

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 331

50. évfolyam

2007. december 17.

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

Tartalom

I Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező

### RENDELETEK

- ★ A Tanács 1446/2007/EK rendelete (2007. november 22.) az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás megkötéséről ..... 1

II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

### HATÁROZATOK

#### Tanács

2007/797/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 15.) az Európai Gazdasági Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv módosításainak ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről ... 3

Megállapodás Levélváltás formájában az Európai Gazdasági Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv módosításainak ideiglenes alkalmazásáról ..... 5

Halászati partnerségi megállapodás a Madagaszkári Köztársaság és az Európai Közösség között ..... 7

2007/798/EK:

★ A Tanács határozata (2007. november 22.) az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről .....	31
Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról .....	33
Megállapodás halászati partnerségről az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság között .....	35

## I

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező)

## RENDELETEK

## A TANÁCS 1446/2007/EK RENDELETE

(2007. november 22.)

az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére, összefüggésben a 300. cikkének (2) bekezdésével és 300. cikke (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

- (1) A Közösség és a Mozambiki Köztársaság megtárgyalt és parafált egy halászati partnerségi megállapodást, amely a közösségi halászok számára halászati lehetőségeket biztosít a mozambiki halászati övezetben.
- (2) A Közösségnek érdekében áll az említett megállapodás jóváhagyása.
- (3) Meg kell határozni a halászati lehetőségek tagállamok közötti elosztásának kulcsát,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság között létrejött halászati partnerségi megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) a Közösség nevében jóváhagyásra kerül <sup>(1)</sup>.

2. cikk

A megállapodás jegyzőkönyvében megállapított halászati lehetőségek a tagállamok között a következő kulcs szerint kerülnek elosztásra:

<sup>(1)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 35. oldalát.

Halászati kategória	Hajó típusa	Tagállam	Engedélyek
Tonhalhalászat	Erszényes kerítőhálós hajók	Spanyolország	23
		Franciaország	20
		Olaszország	1
Tonhalhalászat	Horogsoros hajók	Spanyolország	23
		Franciaország	11
		Portugália	9
		Egyesült Királyság	2

Ha e tagállamok engedélykérelmei nem merítik ki a jegyzőkönyvben megállapított halászati lehetőségeket, a Bizottság figyelembe veheti bármely más tagállam engedélykérelmét is.

3. cikk

Azon tagállamok, amelyek hajói a megállapodás keretében halásznak, a közösségi halászhajók harmadik országok vizein és a nyílt tengeren való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2001. március 14-i 500/2001/EK bizottsági rendelettel <sup>(2)</sup> összhangban értesítik a Bizottságot a mozambiki halászati övezetben fogott egyes halállományok mennyiségéről.

4. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap arra, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személy(eket).

<sup>(2)</sup> HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

*5. cikk*

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 22-én.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
M. PINHO

---

## II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## HATÁROZATOK

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 15.)

**az Európai Gazdasági Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv módosításainak ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről**

(2007/797/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Közösség és a Madagaszkári Köztársaság megtárgyalt és parafált egy halászati partnerségi megállapodást, amely a Madagaszkári Köztársaság felségterületéhez tartozó vizeken halászati lehetőségeket biztosít a közösségi halászoknak.
- (2) A Közösség érdekében áll az említett megállapodás jóváhagyása.
- (3) A korábbi jegyzőkönyv <sup>(1)</sup> lejárt és az említett megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyv hatálybalépése közötti időszakban biztosítani kell a halászati tevékenységek folytatását.

- (4) Fontos meghatározni a halászati lehetőségek tagállamok közötti elosztásának kulcsát,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv módosításainak ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodást 2007. január 1-jétől kell ideiglenesen alkalmazni.

3. cikk

A megállapodás jegyzőkönyvében megállapított halászati lehetőségek a tagállamok között a következő kulcs szerint kerülnek elosztásra:

<sup>(1)</sup> A 2005. február 17-i 555/2005/EK tanácsi rendelettel (HL L 94., 2005.4.13., 1. o.) jóváhagyott jegyzőkönyv.

Halászati kategória	Hajó típusa	Tagállam	Engedélyek vagy kvóta
Tonhalhalászat	Fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászahajó	Spanyolország	23
		Franciaország	19
		Olaszország	1
Tonhalhalászat	100 BT feletti felszíni horogsoros halászhajók	Spanyolország	25
		Franciaország	13
		Portugália	7
		Egyesült Királyság	5
Tonhalhalászat	Legfeljebb 100 BT úrtartalmú felszíni horogsoros halászhajók	Franciaország	26
Tengerfenéki fajok halászata	Horogsoros vagy fenékhorogsoros felderítő halászat	Franciaország	5

Ha e tagállamok engedélykérelmei nem merítik ki a jegyzőkönyvben rögzített halászati lehetőségeket, a Bizottság figyelembe veheti bármely más tagállam engedélykérelmét is.

#### 4. cikk

Azon tagállamok, amelyek hajói e megállapodás keretében halásznak, értesítik a Bizottságot a madagaszkári halászati övezetben kifogott valamennyi halmennyiségről, a közösségi halászhajók harmadik országok vizein és a nyílt tengereken való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2001. március 14-i 500/2001/EK bizottsági rendelet <sup>(1)</sup> által meghatározott szabályok szerint.

#### 5. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személyeket.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 15-én.

*a Tanács részéről*  
az elnök  
M. L. RODRIGUES

<sup>(1)</sup> HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

## MEGÁLLAPODÁS

**Levélváltás formájában az Európai Gazdasági Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv módosításainak ideiglenes alkalmazásáról**

A. *A Madagaszkári Köztársaság kormányának levele:*

Tisztelt uram!

Örömmre szolgál, hogy a Madagaszkári Köztársaság és az Európai Közösség tárgyaló felei egyetértésre jutottak a halászati lehetőségek és a pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyv módosításairól.

Az Antananarivóban 2007. március 15-én és 16-án megtartott tárgyalások lehetővé tették a 2006. június 21-én parafált jegyzőkönyvben előírt halászati lehetőségek kiigazítását. A módosított jegyzőkönyvet a két fél 2007. március 16-án parafálta. Javaslom, hogy a megállapodás, a módosított jegyzőkönyv, valamint az annak melléklete és függelékei szövegére vonatkozó jóváhagyási és ratifikálási eljárások lefolytatása párhuzamosan történjen, összhangban a Madagaszkári Köztársaságban és az Európai Közösségben hatályos, az említett dokumentumok hatálybalépéséhez szükséges eljárásokkal.

A közösségi halászhajók madagaszkári vizeken folytatott halászati tevékenységének zavartalansága érdekében, valamint hivatkozva a 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra vonatkozó halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló, 2006. június 21-én parafált és 2007. március 16-án módosított megállapodásra és jegyzőkönyvre, megtiszteltetés számomra arról tájékoztatni Önt, hogy a Madagaszkári Köztársaság kormánya kész ideiglenesen alkalmazni az említett megállapodást és a módosított jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől a megállapodás 17. cikkével összhangban történő hatálybalépéséig, azzal a feltétellel, hogy az Európai Közösség ugyanilyen nyilatkozatot tesz.

Ebből következik, hogy ebben az esetben a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletét 2007. december 31-ig kell folyósítani.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy az Európai Közösség egyetért a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Madagaszkári Köztársaság kormánya részéről

## B. Az Európai Közösség levele

Tisztelt uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Tisztelt uram!

Örömmre szolgál, hogy a Madagaszkári Köztársaság és az Európai Közösség tárgyaló felei egyetértésre jutottak a halászati lehetőségek és a pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyv módosításairól.

Az Antananarivóban 2007. március 15-én és 16-án megtartott tárgyalások lehetővé tették a 2006. június 21-én parafált jegyzőkönyvben előírt halászati lehetőségek kiigazítását. A módosított jegyzőkönyvet a két fél 2007. március 16-án parafálta. Javaslom, hogy a megállapodás, a módosított jegyzőkönyv, valamint az annak melléklete és függelékei szövegére vonatkozó jóváhagyási és ratifikálási eljárások lefolytatása párhuzamosan történjen, összhangban a Madagaszkári Köztársaságban és az Európai Közösségben hatályos, az említett dokumentumok hatálybalépéséhez szükséges eljárásokkal.

A közösségi halászhajók madagaszkári vizeken folytatott halászati tevékenységének zavartalansága érdekében, valamint hivatkozva a 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra vonatkozó halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló, 2006. június 21-én parafált és 2007. március 16-án módosított megállapodásra és jegyzőkönyvre, megtiszteltetés számomra arról tájékoztatni Önt, hogy a Madagaszkári Köztársaság kormánya kész ideiglenesen alkalmazni az említett megállapodást és a módosított jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől a megállapodás 17. cikkével összhangban történő hatálybalépéséig, azzal a feltétellel, hogy az Európai Közösség ugyanilyen nyilatkozatot tesz.

Ebből következik, hogy ebben az esetben a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletét 2007. december 31-ig kell folyósítani.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy az Európai Közösség egyetért a jegyzőkönyv átmeneti alkalmazásával.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: az Európai Közösség egyetért a megállapodás ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagybecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről



**Halászati partnerségi  
MEGÁLLAPODÁS  
a Madagaszkári Köztársaság és az Európai Közösség között**

A MADAGASZKÁRI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Madagaszkár,

és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

a továbbiakban együtt: a felek,

FIGYELEMMEL a Közösség és Madagaszkár között különösen a Cotonoui Megállapodás keretében megvalósuló szoros munkakapcsolatra, és e kapcsolat elmélyítésére irányuló kölcsönös óhajukra;

FIGYELEMMEL a két fél azon szándékára, hogy az együttműködés révén előmozdítsa a halászati erőforrások felelősségteljes kiaknázását;

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének rendelkezéseire;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy alkalmazzák az Indiai-óceáni Tonhalbizottságtól (a továbbiakban: IOTC) származó határozatokat és ajánlásokat;

TUDATÁBAN a felelősségteljes halászat vonatkozásában a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott magatartási kódexben megállapított elvek fontosságának;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható kiaknázásának biztosítására kölcsönös érdekük szerint együttműködjenek a felelősségteljes halászat bevezetésének előmozdításában;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan – akár együttesen, akár külön-külön folytatott – kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek kiegészítik egymást, biztosítva a szakpolitikák összehangoltságát, valamint az erőfeszítések szinergiáját;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a felek e célból párbeszédet kezdenek a Madagaszkár-kormány által elfogadott halászati ágazati politikáról, az e politika hatékony végrehajtását biztosító megfelelő eszközök azonosításáról, illetve annak szükségéről, hogy egyrészt a szakszolgálatok, másrészt a civil társadalom és a gazdasági szereplők között folyó párbeszéd egyre decentralizáltabb legyen;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által Madagaszkár vizein végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat bevezetése érdekében nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati iparban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést érjenek el olyan vegyes társaságok létrehozásával és fejlesztésével, amelyekben mindkét félhez tartozó vállalkozások részt vesznek;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Tárgy**

E megállapodás az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos halászati együttműködés a felelősségteljes halászatnak a madagaszkári halászati övezetekben való előmozdítása, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása, valamint Madagaszkár halászati ágazatának fejlesztése céljából,

- a közösségi halászhajóknak Madagaszkár halászati övezeteibe történő bejutására irányadó feltételek,

- a Madagaszkár halászati övezeteiben folytatott halászat ellenőrzésének módjaira vonatkozó együttműködés, a fenti szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és az ezekkel való gazdálkodásra vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megakadályozásának biztosítására,

- a társaságok közötti társulások, amelyek célja a halászati gazdasági tevékenységek és az ezekhez kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

## 2. cikk

**Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „madagaszkári hatóságok”: a halászatért felelős minisztériuma által képviselt madagaszkári kormány;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „madagaszkári halászati övezet”: a halászat tekintetében Madagaszkár fennhatósága vagy joghatósága alá tartozó vizek;
- d) „halászhajó”: minden hajó, amelyet az élővízi erőforrások kereskedelmi célú kiaknázására szereltek fel;
- e) „segédhajó”: a halászhajókat a halak csoportosulásának mesterséges előidézésére kialakított eszközök felállításában és nyomon követésében segítséget adó hajók;
- f) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;
- g) „vegyes bizottság”: a Közösség és Madagaszkár képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait e megállapodás 9. cikke ismerteti;
- h) „átrakodás”: a halászhajón található fogás egy részének vagy egészének áttétele egy másik halászhajóra, a kikötőben vagy a kikötőn kívül;
- i) „rendellenes körülmények”: természeti jelenségeken kívüli olyan körülmények, amelyekre a feleknek nincs érdemleges befolyása, és amelyek akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a madagaszkári vizeken;
- j) „AKCS-tengerészek”: a Cotonoui Megállapodást aláíró nem európai országokból származó valamennyi tengerész. Ennek alapján egy madagaszkári tengerész AKCS-tengerésznek számít.

## 3. cikk

**A megállapodás végrehajtását ösztönző elvek és célkitűzések**

(1) A felek vállalják, hogy az övezetben halászó különböző flottákra a megkülönböztetésmentesség elvét alkalmazva előmozdítják a madagaszkári vizeken a felelősségteljes halászatot, a földrajzi régióban lévő fejlődő országok között megkötött megállapodások sérelme nélkül, a kölcsönös halászati megállapodásokat is beleértve.

(2) A felek együttműködnek a madagaszkári kormány ágazati halászati politikájának végrehajtása érdekében, és e célból a szükséges reformokról politikai párbeszédet kezdeményeznek. A felek az e területet érintő intézkedések elfogadása előtt konzultálnak egymással.

(3) A felek az e megállapodás alapján – akár közösen, akár egyoldalúan – végrehajtott intézkedések, programok és fellépések előzetes, kísérő és utólagos értékeléseinek elvégzésében is együttműködnek.

(4) A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre, figyelemmel a tengeri erőforrások állapotának megőrzésére is.

(5) Az AKCS-országbeli tengerészeknek a közösségi hajókon történő alkalmazására a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munkahelyi alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely teljes mértékben alkalmazandó a megfelelő szerződések keretében és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában. Ez különösen az egyesülési szabadságra és a kollektív tárgyalásokhoz való jog tényleges elismerésére, valamint a munkavállalás és foglalkoztatás tekintetében a megkülönböztetés kizárására vonatkozik.

## 4. cikk

**Tudományos együttműködés**

(1) A megállapodás hatályának ideje alatt a Közösség és Madagaszkár közösen figyelemmel követi a madagaszkári halászati övezet erőforrásai állapotának alakulását.

(2) Az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) keretében elfogadott ajánlások és állásfoglalások alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények fényében a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottságon belül konzultálnak egymással, és – amennyiben szükséges – tudományos megbeszélést követően, közös megállapodással a közösségi hajók tevékenységeit érintő intézkedéseket hoznak a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás biztosítására.

(3) A felek vállalják, hogy akár közvetlenül – szubregionális szinten –, akár az érintett nemzetközi szervezetek keretében konzultációt folytatnak az Indiai-óceán élő erőforrásainak kezelése és védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

## 5. cikk

**A közösségi hajók hozzáférése a madagaszkári vizeken lévő halászterületekhez**

(1) Madagaszkár vállalja, hogy e megállapodással összhangban – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – halászati övezetben engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek folytatását.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó halászati tevékenységekre Madagaszkár törvényei és rendeletei vonatkoznak. Madagaszkár hatóságai értesítik a Bizottságot e jogszabályok bármilyen módosításáról.

(3) Madagaszkár vállalja, hogy minden szükséges intézkedést meghoz a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős madagaszkári hatóságokkal.

(4) A Közösség vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a Madagaszkár joghatósága alá tartozó vizeken folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

#### 6. cikk

#### Engedélyek

(1) A közösségi hajók az e megállapodás és csatolt jegyzőkönyve alapján Madagaszkár által kiállított érvényes halászati engedély birtokában halászhatnak csak Madagaszkár halászati övezetében.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési módokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

#### 7. cikk

#### Pénzügyi ellentételezés

(1) A Közösség Madagaszkárnak pénzügyi ellentételezést nyújt a jegyzőkönyvben és a mellékletekben megállapított feltételekkel összhangban. Ez az egyszerű ellentételezés két kapcsolódó elem alapján van meghatározva, nevezetesen:

- a) a közösségi hajók hozzáférése a madagaszkári vizekhez és tengeri erőforrásokhoz; és
- b) közösségi pénzügyi támogatás nyújtása a felelősségteljes halászat bevezetésére és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására a madagaszkári vizeken.

(2) A pénzügyi ellentételezésnek az (1) bekezdés b) pontjában említett elemét a felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a madagaszkári kormány által meghatározott ágazati halászati politikával összefüggésben elérendő célkitűzések tükrében, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

(3) A Közösség által nyújtott pénzügyi ellentételezést minden évben a jegyzőkönyvvel összhangban, valamint az ellentételezés összegében bekövetkező bármilyen változás esetén e megállapodásban és a jegyzőkönyvben megállapított feltételek szerint fizetik, amely változások az alábbiak eredményeképpen jelentkeznek:

- a) rendellenes körülmények;

b) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek csökkentése a felek közös megegyezésével, az érintett állományokra vonatkozó gazdálkodási intézkedések alkalmazása következtében való, amennyiben ezt – rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemény alapján – szükségesnek tartják az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása végett;

c) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek a felek közös megegyezésével történő növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemény megerősíti, hogy az erőforrások állapota ezt lehetővé teszi;

d) Madagaszkárnak az ágazati halászati politika végrehajtására nyújtott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek újraértékelése, amennyiben ezt az éves és többéves programozás mindkét fél által megfigyelt eredményei indokolják;

e) e megállapodásnak a 13. cikk rendelkezései szerinti megszüntetése;

f) e megállapodás alkalmazásának a 12. cikk rendelkezései szerinti felfüggesztése.

#### 8. cikk

#### Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. Az e célból esetlegesen meghozható különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek vállalják, hogy előmozdítják a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és a beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A felek különösen ösztönzik közös vállalkozások létrehozását – a madagaszkári és közösségi jogszabályok szigorú betartásával –, amelyek közös érdekeket képviselnek.

#### 9. cikk

#### Vegyes bizottság

(1) E megállapodás alkalmazásának ellenőrzése érdekében vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság a következő feladatokkal látja el:

- a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programozás meghatározása, illetve végrehajtásának értékelése;

- b) a kölcsönös érdekekbe tartozó, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;
- c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következképpen a pénzügyi ellentételezés szintjének újraértékelése;
- e) bármely más, a felek által kölcsönösen megállapított feladat.

(2) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik – a Közösségben és Madagaszkáron felváltva –, és az üléseken az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

#### 10. cikk

### A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt Madagaszkár területén.

#### 11. cikk

### Időtartam

E megállapodást a hatálybalépésének napjától számított hat évig kell alkalmazni; a megállapodás hallgatólagosan további hat éves időszakokra megújítható, kivéve a 13. cikkel összhangban történő felmondás esetén.

#### 12. cikk

### Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása a felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető a megállapodásban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében meglévő súlyos nézeteltérés esetén. A felfüggesztéshez az érintett fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan és időarányosan csökken.

#### 13. cikk

### Felmondás

(1) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépítése, annak felfedezése, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása csak kis részben valósítható meg,

vagy a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása a felek által.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak, vagy minden további időszak lejárató időpontja előtt legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

#### 14. cikk

### Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv és a melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

#### 15. cikk

### A nemzeti jogszabályok alkalmazandó rendelkezései

A madagaszkári vizeken működő közösségi halászhajók tevékenységei a Madagaszkáron alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, kivéve ha a megállapodás, e jegyzőkönyv, illetve annak melléklete és függelékei másképp rendelkeznek.

#### 16. cikk

### Hatályon kívül helyezés

A megállapodás hatálybalépésének napján hatályon kívül helyezi és felváltja az Európai Közösség és a Madagaszkári Demokratikus Köztársaság között létrejött, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló, 1986. január 28-án hatályba lépett halászati megállapodást.

#### 17. cikk

### Hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.

## JEGYZŐKÖNYV

az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság közötti, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról

### 1. cikk

#### Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

(1) A 2007. január 1-jével kezdődő 6 éves időszakra vonatkozóan a megállapodás 5. cikke alapján engedélyezett halászati lehetőségek a következők:

- nagy távolságra vándorló halfajok (az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének 1. mellékletében felsorolt fajok)
  - fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászahajók: 43 hajó,
  - 100 BT feletti felszíni horogsoros halászahajók: 50 <sup>(1)</sup> hajó,
  - legfeljebb 100 BT űrtartalmú felszíni horogsoros halászahajók: 26 hajó,
- tengerfenéken élő fajok: 5 hajó horogsoros vagy fenékhorogsoros felderítő halászatra.

(2) E cikk (1) bekezdését e jegyzőkönyv 4. és 5. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az Európai Közösség tagállamainak zászlaja alatt hajózó hajók csak akkor folytathatnak halászati tevékenységet a madagaszkári vizeken, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv keretében és az e jegyzőkönyv mellékletében előírt szabályok szerint Madagaszkár által kiállított érvényes halászati engedéllyel.

### 2. cikk

#### Pénzügyi ellentételezés – kifizetési szabályok

(1) A megállapodás 7. cikkében említett pénzügyi ellentételezés egyrészt az 1. cikkben említett időszakra vonatkozóan az évi 13 300 tonna referencia-űrtartalomnak megfelelő évi 864 500 EUR összegből, másrészt pedig egy évi 332 500 EUR külön összegből tevődik össze, amely utóbbi összeget a madagaszkári halászati ágazati politika támogatására és végrehajtására kell fordítani. Ez utóbbi összeg a megállapodás 7. cikkében meghatározott egyszeri pénzügyi ellentételezés szerves részét képezi.

(2) E cikk (1) bekezdését e jegyzőkönyv 4., 5., 6. és 7. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott teljes összeget (1 197 000 EUR) a Közösség e jegyzőkönyv alkalmazásának időszaka alatt évente fizeti.

<sup>(1)</sup> A 100 BT feletti hajókra vonatkozóan előírt engedélyek felhasználhatók a 100 BT alatti hajók esetében is. Mindazonáltal a melléklet I. fejezete 2. szakaszának 3. pontjában meghatározott átalánydíjösszegek mindig az adott hajó űrtartalmának felelnek meg.

(4) Ha a közösségi hajók által a madagaszkári vizeken lehalászott mennyiség meghaladja a referencia-űrtartalmat, az éves pénzügyi ellentételezés összege minden egyes további kifogott tonna után 65 EUR-val emelkedik. A Közösség által kifizetett teljes éves összeg azonban nem haladhatja meg a (3) bekezdésben említett összeg kétszeresét (2 394 000 EUR). Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a teljes éves összeg kétszeresének megfelelő mennyiséget, az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(5) Az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés kifizetését az első év tekintetében legkésőbb 2007. december 31-éig, azt követően pedig legkésőbb 2008., 2009., 2010., 2011. és 2012. február 28-ig kell teljesíteni.

(6) A 7. cikk rendelkezéseire is figyelemmel az említett ellentételezés felhasználása a madagaszkári hatóságok kizárólagos hatáskörébe tartozik.

(7) A pénzügyi ellentételezés összegét a madagaszkári kincstár által a madagaszkári központi banknál nyitott számlára folyósítják. A számla adatai a következők: Agence Comptable Centrale du Trésor public domicilié à la banque Centrale de Madagascar Antaninarenina- Antananarivo- Madagascar- számlaszám: 213 101 000 125 TP EUR.

### 3. cikk

#### Együttműködés a felelősségteljes halászatért – Tudományos együttműködés

(1) A felek vállalják, hogy a madagaszkári vizeken halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján előmozdítják a felelősségteljes halászatot az említett vizeken.

(2) E jegyzőkönyv alkalmazási időszaka alatt a Közösség és a madagaszkári hatóságok figyelemmel kísérik a madagaszkári halászati övezet erőforrásainak állapotát és alakulását.

(3) A felek vállalják a felelősségteljes halászat érdekében folytatott szubregionális együttműködés előmozdítását, elsősorban az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) és az Indiai-óceáni Bizottság (IOC) keretén belül.

(4) Összhangban a megállapodás 4. cikkével és az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) által elfogadott ajánlások és állásfoglalások alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények fényében a felek a megállapodás 9. cikkében említett vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással azon intézkedések – adott esetben szubregionális szintű tudományos ülést követő – közös egyetértéssel történő elfogadásáról, amelyek a közösségi hajók tevékenysége keretében a tengeri erőforrások fenntartható kezelésére irányulnak.



## 4. cikk

**A halászati lehetőségek közös megegyezéssel történő felülvizsgálata**

(1) Az 1. cikkben említett halászati lehetőségek körét közös egyetértéssel bővíteni lehet, ha – a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés következtetései alapján – ez a bővítés nem sérti a madagaszkári halászati erőforrások fenntartható kezelését. A halászati lehetőségek bővítése esetén a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés összege arányosan és időarányosan nő. Ugyanakkor az Európai Közösség által kifizetett, és a referencia-úrtartalomra vonatkozó pénzügyi ellentételezés teljes összege nem haladhatja meg a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés kétszeresét. Ha a közösségi hajók által évente kifogott mennyiség meghaladja a 13 300 tonna kétszeresét (azaz 26 600 tonnát), az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(2) Ellenben, ha a felek az 1. cikkben említett halászati lehetőségek csökkentésében állapodnak meg, a pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

(3) A halászati lehetőségek különböző hajókatóriák közötti elosztása a felek közös megegyezésével szintén felülvizsgálható, feltéve hogy a változtatások összhangban állnak a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülésen azon halállományok kezelésével kapcsolatban elfogadott ajánlásokkal és állásfoglalásokkal, amelyekre ez az újraelosztás hatással lehet. A felek megállapodnak a pénzügyi ellentételezés megfelelő kiigazításáról, ha a halászati lehetőségek újraelosztása azt indokolja.

## 5. cikk

**Új halászati lehetőségek és felderítő halászat**

(1) Abban az esetben, ha a közösségi halászhajók olyan halászati tevékenységet kívánnak végezni, amelyekről az 1. cikk nem rendelkezik, a Közösség konzultál Madagaszkárral az új tevékenységek esetleges engedélyezéséről. Adott esetben a felek megállapodnak az új halászati lehetőségekre vonatkozó feltételekben, és ennek megfelelően módosítják a jegyzőkönyvet és mellékletét.

(2) A 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés véleményére is figyelemmel a felek felderítő halászatot is folytathatnak a madagaszkári halászati övezetekben. E célból a felek bármely fél kérésére konzultálnak, és eseti alapon meghatározzák az új erőforrásokat, feltételeket és egyéb releváns paramétereket.

(3) A felek a felderítő halászati tevékenységeket közösen elfogadott tudományos és igazgatási paraméterekkel összhangban hajtják végre. A felderítő halászatra vonatkozó engedélyeket kísérleti célra, és legfeljebb két, a felek közös megállapodása szerint elfogadott időponttól számított hathónapos időszakra adják meg.

(4) Amennyiben a felek úgy ítélik meg, hogy a felderítő halászat az ökoszisztémák megőrzése és az élő tengeri erőforrások védelme mellett kedvező eredménnyel zárult, az e jegyzőkönyv 4. cikkében előírt egyeztetési eljárásnak megfelelően, illetve a jegyzőkönyv lejártáig és a megengedhető erőfelfejtés mértékéig

halászati lehetőségeket lehet biztosítani a közösségi halászflootta számára. A pénzügyi ellentételezés összegét ennek megfelelően növelni kell.

## 6. cikk

**A pénzügyi ellentételezés kifizetésének rendellenes körülmények miatt történő felfüggesztése és felülvizsgálata**

(1) Abban az esetben, ha – a természeti jelenségeken kívüli – rendellenes körülmények akadályozzák a halászati tevékenységek végzését Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetében, az Európai Közösség felfüggesztheti a 2. cikk (1) bekezdésében előírt pénzügyi ellentételezés kifizetését. A felfüggesztésről szóló határozat meghozatalára a felek közötti konzultációt követően, az egyik fél kezdeményezésétől számított két hónapon belül kerülhet sor, feltéve hogy az Európai Közösség a felfüggesztés időpontjáig esedékes összeget teljes mértékben kifizette.

(2) A pénzügyi ellentételezés fizetését ismét megkezdik azt követően, hogy a két fél konzultált egymással és egyetért abban, hogy a halászati tevékenységek végzését akadályozó körülmények elhárultak és/vagy az adott helyzet lehetővé teszi a halászati tevékenységek folytatását.

(3) A közösségi hajók számára kiadott engedélyek érvényessége – mivel azokat a pénzügyi ellentételezés fizetésével egy időben felfüggesztik – a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával azonos időtartammal meghosszabbodik.

## 7. cikk

**A felelősségteljes halászat előmozdítása a madagaszkári vizeken**

(1) A 2. cikkben meghatározott pénzügyi ellentételezés és a hajótulajdonosok által fizetett díjak összegének 80 %-át minden évben a madagaszkári kormány halászati politikájának keretében tett kezdeményezések támogatására és végrehajtására kell fordítani.

Az említett összeget Madagaszkár a felek által az alábbi (2) bekezdésnek megfelelően kölcsönös egyetértésben meghatározott célok és az azok megvalósítására vonatkozó éves és többéves programozás alapján kezeli, összhangban a madagaszkári halászati politika keretében a halászati ágazat fenntartható és felelősségteljes irányításának biztosítására vonatkozóan megállapított prioritásokkal.

(2) Az előző bekezdés rendelkezéseinek végrehajtása céljából a Közösség és Madagaszkár a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében Madagaszkár javaslata alapján a jegyzőkönyv hatálybalépésekor, de legkésőbb három hónappal a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontját követően megállapodnak egy többéves ágazati programban és annak alkalmazási szabályában, ideértve különösen a következőket:

a) éves és többéves iránymutatások, amelyek alapján a pénzügyi ellentételezés (1) bekezdésben megállapított százaléka és az évente végrehajtandó kezdeményezésekre elkülönített összeg felhasználásra kerül;

b) éves és többéves célok, amelyek a fenntartható és felelősségteljes halászat kialakítását szolgálják, figyelembe véve a nemzeti halászati politika vagy egyéb szakpolitika keretében Madagaszkár által megállapított olyan prioritásokat, amelyek kapcsolódnak a felelősségteljes és fenntartható halászat előmozdításához, vagy hatással vannak arra;

c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumok és eljárások.

(3) A többéves ágazati program vagy az egyes éves kezdeményezésekre fordítandó összegek bármely javasolt módosítását a vegyes bizottság keretében mindkét félnek jóvá kell hagynia.

(4) Madagaszkár évente dönt az (1) bekezdésben említett százalékos összegnek a többéves ágazati program végrehajtása érdekében történő felhasználásáról. A jegyzőkönyv érvényességének első évében a többéves ágazati program vegyes bizottság keretében történő elfogadásakor a Közösséget tájékoztatni kell a tervezett felhasználásról. Valamennyi elkövetkező év vonatkozásában Madagaszkár az előző év szeptember 1-jéig tájékoztatja a Közösséget a felhasználás módjáról.

(5) Ha a többéves ágazati program végrehajtása eredményeinek éves értékelése azt indokolja, az Európai Közösség kérheti a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés részét képező, a madagaszkári halászati politika támogatását és végrehajtását célzó összeg módosítását annak érdekében, hogy a program végrehajtásához rendelt pénzügyi források összegét a program eredményességének megfelelően kiigazítsák.

#### 8. cikk

##### Viták – a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

(1) A felek között az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezésével és annak alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákról a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak, amelyet – ha szükséges – rendkívüli ülésre kell összehívni.

(2) A 9. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül e jegyzőkönyv alkalmazása bármely fél kezdeményezésére felfüggeszthető, ha a felek közötti vita súlyosnak ítéltető, és a vegyes bizottság keretében az (1) bekezdésnek megfelelően folytatott konzultációk sem vezettek a vita békés rendezéséhez.

(3) A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát az érdekelt fél írásban, legalább három hónappal a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt jelenti be.

(4) Felfüggesztés esetén a felek folytatják a konzultációt a vita békés rendezése érdekében. Megegyezés esetén folytatódik a jegyzőkönyv alkalmazása, a pénzügyi ellentételezés összege pedig a

jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökken.

#### 9. cikk

##### A jegyzőkönyv alkalmazásának a fizetés elmaradása miatti felfüggesztése

A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, ha a Közösség nem teljesíti a 2. cikkben előírt kifizetéseket, e jegyzőkönyv alkalmazása – a következő feltételek mellett – felfüggeszthető:

a) A madagaszkári illetékes hatóságok értesítést küldenek az Európai Bizottságnak, amelyben jelzik a kifizetés elmaradását. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzéseket, és ha szükséges, az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 60 napon belül teljesíti a kifizetést.

b) Kifizetés hiányában vagy az e jegyzőkönyv 2. cikkének (5) bekezdésében előírt határidőig a fizetés elmaradásának megfelelő indokolása hiányában az illetékes madagaszkári hatóságok jogosultak e jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére. Erről haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot.

c) A jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses kifizetés teljesítésekor folytatódik.

#### 10. cikk

##### A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A madagaszkári vizeken tevékenykedő közösségi halászhajók tevékenységei Madagaszkáron alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, ha csak a megállapodás, e jegyzőkönyv és annak melléklete, illetve függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.

#### 11. cikk

##### Hatályon kívül helyezés

Az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között létrejött, Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló megállapodás melléklete hatályát veszti, és helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

#### 12. cikk

##### Hatálybalépés

(1) Ez a jegyzőkönyv és melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) A jegyzőkönyvet és mellékletét 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

## MELLÉKLET

**A KÖZÖSSÉGI HAJÓK ÁLTAL A MADAGASZKÁRI HALÁSZATI ÖVEZETBEN FOLYTATOTT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEKRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

## I. FEJEZET

**Az engedélykérelmekre és az engedélyek kiadására alkalmazandó szabályok**

## 1. SZAKASZ

**Az engedélyek kiadása**

1. A madagaszkári halászati övezetben való halászatra csak a jogosult hajók kaphatnak engedélyt.
2. A hajó jogosultságának feltétele, hogy sem a tulajdonosát, sem a kapitányát, sem magát a hajót nem tiltották el a Madagaszkár partjainál folytatott halászati tevékenységektől. E hajók helyzete a madagaszkári közigazgatás felé rendezett kell legyen abban az értelemben, hogy eleget tettek minden korábbi, a Közösséggel kötött megállapodás keretében Madagaszkár partjainál folytatott halászati tevékenységükből eredő kötelezettségnek.
3. A Közösség illetékes hatóságai legalább 15 munkanappal az engedély kérelmezett érvényességi időpontja előtt Madagaszkár halászatért felelős minisztériuma elé terjesztik (elektronikus úton) minden olyan hajó kérelmét, amely a megállapodás keretében halászni szándékozik vagy halászati tevékenységhez segédkezni kíván.
4. A kérelmeket a halászatért felelős minisztériumhoz, az 1. függelékben szereplő mintának megfelelő nyomtatványon kell benyújtani. A madagaszkári hatóságok minden szükséges intézkedést meghoznak annak érdekében, hogy biztosítsák az engedélykérelmek intézése során kapott adatok bizalmas kezelését. Ezeket az adatokat kizárólag a halászati megállapodás végrehajtásának keretében szabad felhasználni.
5. Minden engedélykérelemhez a következő iratokat kell csatolni:
  - az érvényességi időszakra esedékes átalánydíj előlegének befizetéséről szóló igazolás,
  - a hajó úrtartalmát BT-ben megadó közbözési bizonyítványnak a lobogó szerinti tagállam által hitelesített másolata,
  - egy nem régen készült, a hajó jelenlegi állapotát oldalnézetből mutató hitelesített színes fénykép. A fénykép legalább 15 cm × 10 cm méretű legyen,
  - az azonosító jelzésekről készült színes fénykép és a hívójel <sup>(1)</sup>.
6. A díj befizetését a jegyzőkönyv 2. cikke (7) bekezdésének megfelelően a madagaszkári hatóságok által megjelölt szám-  
lára kell teljesíteni.
7. A díjak a kikötői illetékek és szolgáltatások költségei kivételével magukban foglalnak minden nemzeti és helyi adót.
8. Az engedélyeket a fenti 5. pontban említett iratok átvételét követő 15 munkanapon belül valamennyi hajóra vonatkozóan a madagaszkári illetékes hatóságok adják ki – az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjén keresztül – a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei részére.
9. Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem ruházható át.
10. Azonban az Európai Közösség kérésére és igazolt *vis maior* esetén egy hajó engedélye az érvényességi idő hátralévő részére újabb díj fizetése nélkül helyettesíthető egy másik, a jegyzőkönyv 1. cikke szerint azonos kategóriába tartozó hajó, részére kiállított új engedéllyel. Ebben az esetben egy esetleges kiegészítő fizetés meghatározásához a fogások szintjének kiszámításakor a két hajó teljes fogásainak összegét veszik figyelembe.
11. A pótoló hajó tulajdonosának vagy ügynökének az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjén keresztül vissza kell adnia az érvénytelenített engedélyt Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának.
12. Az új engedély azon a napon lép hatályba, amikor a hajótulajdonos az érvénytelenített engedélyt visszaszolgáltatja Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának. Az engedély átadásáról tájékoztatni kell az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjét.

<sup>(1)</sup> A nemzetközi előírásoknak megfelelően.



13. Az engedélyt mindig a fedélzeten kell tartani. Az Európai Közösség naprakész jegyzéktervezetet tart fenn azokról a hajókról, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban halászati engedélykérelmet adtak be. A jegyzéktervezetet elkészültekor, majd minden azt követő módosításakor közlik a madagaszkári hatóságokkal. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által a madagaszkári hatóságok számára fizetendő előleg teljesítéséről szóló értesítés átvételét követően az illetékes madagaszkári hatóságok a hajót felveszik a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben e jegyzék hiteles másolatát elküldik a hajótulajdonos számára, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.
14. A felek megállapodnak egy olyan engedélyezési rendszer bevezetésének előmozdításában, amelyben a fent említett adatok és iratok továbbítása kizárólag elektronikus úton történik. A felek megállapodnak annak előmozdításában, hogy a hagyományosan papíralapú engedélyeket – a madagaszkári halászati övezetekben való halászatra engedéllyel rendelkező hajók jegyzékéhez hasonlóan – a jövőben elektronikus úton adják ki.
15. A díjfizetési kötelezettség nem vonatkozik a segédhajók engedélyeire. A segédhajók közösségi tagállam lobogója alatt hajóznak vagy egy közösségi vállalkozáshoz tartoznak.

## 2. SZAKASZ

### **Az engedély feltételei – díjak és előlegek**

1. Az engedélyek érvényességi ideje egy év. Az engedélyek megújíthatók.
2. A madagaszkári halászati övezetben kifogott zsákmány után fizetendő díj összege tonnánként 35 EUR a kerítőhálós tonhalhalászhajók és a felszíni horogsoros hajók esetében.
3. Az engedélyeket a következő átalánydíjösszegeknek az illetékes nemzeti hatóságokhoz történő befizetését követően állítják ki:
  - 3 920 EUR kerítőhálós tonhalhalászhajónként, amely évi 112 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - 3 500 EUR a 100 BT feletti úrtartalmú felszíni horogsoros halászhajónként, amely évi 100 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - 1 680 EUR a legfeljebb 100 BT úrtartalmú felszíni horogsoros halászhajónként, amely évi 48 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - a mélytengeri halászatra vonatkozó engedélyek után fizetendő díj összegének megállapítására – a vegyes bizottság keretében – később, a felderítő halászati szakaszt követően kerül sor. A felderítő halászati szakasz alatt az engedélyek kiadása ingyenes.
4. A tagállamok minden év június 15-ig közlik az Európai Bizottsággal az előző év során kifogott halak mennyiségét az alábbi 5. pontban említett tudományos intézetek által igazolt adatoknak megfelelően.
5. Az  $n$ . év címén járó díjak végső elszámolását a Európai Közösségek Bizottsága fogadja el legkésőbb az  $n + 1$ . év július 31-ig a valamennyi hajótulajdonos által elkészített, és a tagállamok fogási adatainak ellenőrzésére illetékes tudományos intézetek – mint például az IRD (Institut de Recherche pour le Développement), az IEO (Instituto Español de Oceanografía), és az IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao das Pescas e do Mar) – által megerősített fogási nyilatkozatok alapján.
6. A kimutatást megküldik Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának, valamint a hajótulajdonosoknak.
7. A kerítőhálós tonhalhalászhajók esetében 112 tonnát, a 100 BT feletti úrtartalmú horogsoros hajók esetében 100 tonnát, a legfeljebb 100 BT úrtartalmú horogsoros hajók esetében pedig 48 tonnát meghaladó kifogott mennyiség után járó – tonnánként 35 EUR – pótbefizetéseket a hajótulajdonosok a madagaszkári illetékes hatóságok számára legkésőbb az  $n + 1$ . év augusztus 31-ig teljesítik, az e fejezet 1. szakaszának 6. pontjában említett bankszámlára.
8. Abban az esetben, ha a végleges kimutatás az e szakasz 3. pontjában említett előlegnél kisebb összeg esedékességét állapítja meg, a hajótulajdonos nem igényelheti vissza a különbözetet.

## II. FEJEZET

### **Halászati övezetek**

1. A közösségi hajók halászati tevékenységeiket az alapvonalától számított 12 tengeri mérföldön kívüli vizeken végezhetik a kerítőhálós tonhalhalászhajók és felszíni horogsoros tonhalhalászhajók esetében. A halak csoportosulásának mesterséges előidézésére kialakított nem közösségi hajóhoz tartozó eszközök körüli 3 mérföldes védelmi övezetet tiszteletben kell tartani.

## III. FEJEZET

**A madagaszkári vizeken engedéllyel rendelkező halászhajók által készített fogási nyilatkozatokra vonatkozó szabályok**

1. E melléklet alkalmazásában egy közösségi hajó által Madagaszkár vizein végzett halászat időtartama a következők szerint kerül megállapításra:
  - vagy a madagaszkári halászati övezetbe való belépés és az onnan való kilépés közötti időtartam,
  - vagy a madagaszkári halászati övezetbe való belépés és az átrakodás és/vagy kirakodás közötti időtartam.
2. Minden olyan hajó, amely számára e megállapodás keretében engedélyezték a madagaszkári vizeken való halászatot, köteles a fogásait közölni a madagaszkári illetékes hatóságokkal annak érdekében, hogy e hatóságok ellenőrizhessék azon kifogott mennyiségeket, amelyeket az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 4. pontjában meghatározott eljárásnak megfelelően az illetékes tudományos intézetek validálnak. A 24 méternél hosszabb hajók – amíg a madagaszkári halászati övezetben tartózkodnak – minden 15. naptári napon közlik fogási adataikat a madagaszkári halászati megfigyelési központtal (FMC). A fogások közlésének szabályai a következők:
  - 2.1. A nyilatkozatok az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának megfelelő engedély éves érvényességi időszaka alatt a hajó által valamennyi kihajózás alkalmával zsákmányolt fogást tartalmazzák. A nyilatkozatok adathordozó eszközön lévő eredeti példányát az említett időszakban végzett utolsó kihajózás végét követő 45 napon belül kell megküldeni a halászati megfigyelési központ számára. Az említett adatokat faxon (+ 261 20 22 490 14) vagy e-mail-ben (csp-mprh@blueline.mg) kell elküldeni.
  - 2.2. A hajók a fogási adatokat a hajónaplónak megfelelő formanyomtatványon közlik, amelynek mintája a 2. függelékben található. Azokra az időszakokra vonatkozóan, amikor a hajó nem a madagaszkári halászati övezetekben tartózkodik, a hajónaplóba a „Madagaszkár halászati övezetén kívül” bejegyzést kell beírni.
  - 2.3. A nyomtatványokat olvashatóan kell kitölteni, és a hajó kapitányának vagy annak törvényes képviselőjének alá kell írnia azokat.
3. E fejezet rendelkezéseinek be nem tartása esetére Madagaszkár kormánya fenntartja magának a jogot, hogy az alakiságok teljesítéséig felfüggeszse az adott hajó engedélyét, illetve hogy a hajó tulajdonosával szemben a Madagaszkáron hatályos jogszabályokban előírt büntetést alkalmazza. Erről tájékoztatni kell az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti tagállamot.
4. A fogási nyilatkozatok tekintetében a felek megállapodnak, hogy előmozdítják egy olyan rendszer kiépítését, amely az említett adatok és dokumentumok kizárólag elektronikus úton történő továbbításán alapul. A felek megállapodnak annak előmozdításában is, hogy az írásbeli nyilatkozatok helyébe a lehető leghamarabb elektronikus rendszer lépjen.

## IV. FEJEZET

**Átrakodás és kirakodások**

A felek együttműködnek a madagaszkári kikötőkben az átrakodás és a kirakodás lehetőségeinek javítása céljából.

1. Kirakodások:

Azon közösségi tonhalhalászhajók, amelyek fogásaikat egy madagaszkári kikötőben szándékoznak kirakodni, a madagaszkári halászati övezetben kifogott zsákmány után fizetendő díjnak a melléklet I. fejezete 2. szakaszának 2. pontjában feltüntetett összegéből tonnánként 5 EUR engedményben részesülnek.

További 5 EUR engedményt kapnak, ha a halászati termékeket madagaszkári feldolgozóüzemben adják el.

Ezt a rendszert e jegyzőkönyv alkalmazásának első évétől kezdve minden közösségi hajóra alkalmazni kell a fogások végső elszámolásakor megállapított mennyiség legfeljebb 50 %-áig (ahogyan az a melléklet III. fejezetében szerepel).

2. A kirakodott vagy átrakodott mennyiségek ellenőrzésére vonatkozó részletes szabályokat a vegyes bizottság első ülése határozza meg.
3. Értékelés:

A pénzügyi ösztönzések mértékét, valamint a fogások végső elszámolásának legmagasabb százalékarányát a vegyes bizottságon belül igazítják ki az érintett év folyamán végrehajtott kirakodások társadalmi-gazdasági hatásának fényében.

## V. FEJEZET

**Tengerészek felvétele**

1. A kerítőhálós tonhalhalászahajók és a felszíni horogsoros hajók tulajdonosai vállalják, hogy hajóikon AKCS-országbeli állampolgárokat alkalmaznak a következő feltételekkel és korlátozásokkal:
  - a kerítőhálós tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott tonhalhalászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országból származik <sup>(1)</sup>,
  - a felszíni horogsoros tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott halászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országból származik.
2. A hajótulajdonosok törekszenek további AKCS-országból származó tengerészek felvételére.
3. A Nemzetközi Munkaiügyi Szervezetnek (ILO) a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozatát teljes egészében alkalmazni kell a közösségi hajókra felvett tengerészekre. Ez különösen vonatkozik az egyesülési szabadságra, a munkavállalók szervezkedési jogának hathatós elismerésére, valamint a foglalkoztatásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolására.
4. Az AKCS-országokból származó tengerészek munkaszerződését – amelynek egy-egy példányát az aláírók megkapják – a hajótulajdonosok ügynöke(i) és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik között kell megkötni. E szerződések biztosítják a tengerészek számára a rájuk vonatkozó társadalombiztosítási szolgáltatásokat, amelyek között szerepel a halál, betegség és baleset esetére szóló biztosítás.
5. Az AKCS-országokból származó tengerészek fizetését a hajótulajdonosok fedezik. A fizetés összegét a hajótulajdonosok vagy ügynökeik és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik közötti közös megállapodással kell megállapítani. Ugyanakkor az AKCS-országokból származó tengerészek javadalmazási feltételei nem lehetnek kedvezőtlenebbek a legénységre saját országukban alkalmazandó feltételeknél, és semmi esetre sem lehetnek kedvezőtlenebbek az ILO szabályainál.
6. Valamennyi közösségi hajón alkalmazott tengerésznek meg kell jelennie a kijelölt hajó kapitányánál a felvételére javasolt időpontot megelőző napon. Ha a tengerész nem jelenik meg a felvételére előírt napon és időpontban, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a tengerész felvételének kötelezettsége alól.

## VI. FEJEZET

**Technikai intézkedések**

A közösségi halászhajók betartják az IOTC által az adott térségben használt halászeszközökre és azok műszaki jellemzőire elfogadott intézkedéseket és ajánlásokat, valamint betartanak minden egyéb, a halászati tevékenységükre alkalmazandó műszaki intézkedést.

## VII. FEJEZET

**Megfigyelők**

1. A megállapodás keretében a madagaszkári vizeken folytatott halászatra feljogosított hajók az illetékes regionális halászati szervezet által kijelölt megfigyelőket vesznek fel a fedélzetre az alábbiakban meghatározott feltételek szerint:
  - 1.1. Az illetékes hatóságok kérésére a közösségi halászhajók az említett hatóságok által kijelölt megfigyelőt vesznek fel a hajóra, akinek feladata a madagaszkári vizeken halászott fogások ellenőrzése.
  - 1.2. Az illetékes hatóság elkészíti azon hajók jegyzékét, amelyeknek megfigyelőt kell felvenniük, valamint az ellenőrzésre kijelölt megfigyelők listáját. Ezeket a jegyzékeket naprakészen kell tartani. Azokat elkészítésükkor azonnal, naprakész tételüket követően pedig három hónapon belül továbbítani kell az Európai Bizottsághoz.
  - 1.3. Az illetékes hatóság az engedély kiadásának időpontjában, vagy legkésőbb 15 nappal a megfigyelő felvételének tervezett időpontja előtt közli a hajótulajdonossal vagy annak ügynökével a hajó fedélzetére felveendő megfigyelő nevét.

<sup>(1)</sup> Beleértve az IOTC-tagországokhoz tartozó teljes európai flottából származó 70 tengerészt.

2. A megfigyelő egy hajóút idejére marad a fedélzeten. A madagaszkári illetékes hatóságok kifejezett kérésére azonban ez az időtartam több hajóútra is kiterjedhet, az adott hajó útjainak átlagos időtartama alapján. Ezt akkor kéri az illetékes hatóság, amikor az adott hajóra felveendő megfigyelő nevét közli.
3. A megfigyelők felvételének feltételeit a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei és az illetékes hatóság közötti közös megállapodással kell meghatározni.
4. A megfigyelőt a hajótulajdonos által kiválasztott kikötőben, a kijelölt hajók jegyzékének bejelentését követően, a madagaszkári halászati vizeken tervezett első hajóút elején veszik fel.
5. Az érintett hajótulajdonosok két héten belül, tíznapos felmondási idővel közlik, hogy a megfigyelőket mikor és az alterület melyik kikötőjében kívánják felvenni.
6. Abban az esetben, ha a megfigyelőket az alterületen kívüli országban veszik fel, a megfigyelő utazási költségeit a hajó tulajdonosa viseli. Ha egy olyan hajó, amelynek a fedélzetén regionális megfigyelő tartózkodik, elhagyja a régióhoz tartozó vizeket, a hajótulajdonos költségére minden intézkedést meg kell tenni annak biztosítására, hogy a megfigyelőt a lehető leghamarabb hazaszállítsák.
7. Ha a megfigyelő nincs a megbeszélt helyen és időben, és az azt követő tizenkét órán belül sem jelenik meg, a hajótulajdonos automatikusan mentesül azon kötelezettség alól, hogy a megfigyelőt fedélzetére felvegye.
8. A megfigyelőket a fedélzeten tisztként kell kezelni. Amennyiben a hajó madagaszkári vizeken tevékenykedik, a megfigyelők a következő feladatokat látják el:
  - 8.1. a hajók halászati tevékenységeinek megfigyelése;
  - 8.2. a halászati műveleteket végző hajók földrajzi helyzetének ellenőrzése;
  - 8.3. tudományos programok keretében biológiai mintavételek végzése;
  - 8.4. kimutatás készítése a használt halászeszközről;
  - 8.5. a hajónaplóban szereplő, madagaszkári vizeken zsákmányolt fogások adatainak ellenőrzése;
  - 8.6. a járulékos fogások százalékos arányának ellenőrzése és a visszaengedett forgalomba hozható halfajok mennyiségének becslése;
  - 8.7. a halászati adatok közlése bármely megfelelő eszközzel, beleértve az elsődleges és a járulékos halfogások mennyiségét is.
9. A hajó kapitánya a hatáskörébe tartozó minden intézkedést meghoz annak érdekében, hogy biztosítsa a megfigyelők fizikai biztonságát és kényelmét feladataik végzése közben.
10. A megfigyelők rendelkeznek a feladataik ellátásához szükséges minden eszközzel. A kapitány hozzáférést biztosít számukra a feladataik elvégzéséhez szükséges kommunikációs eszközökhöz, a hajó halászati tevékenységéhez közvetlenül kapcsolódó iratokhoz, elsősorban a hajónaplóhoz és a navigációs könyvhöz, valamint a hajó azon részeihez, amelyek megkönnyítik megfigyelői feladatainak teljesítését.
11. A megfigyelők a hajón való tartózkodásuk alatt:
  - 11.1. mindent megtesznek annak érdekében, hogy a hajóra való felvételük körülményei, valamint a hajó fedélzetén való tartózkodásuk ne szakítsa meg és ne zavarja a halászati műveleteket;
  - 11.2. tiszteletben tartják a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket, továbbá az említett hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.
12. A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelők jelentést készítenek, és azt továbbítják az illetékes hatóságokhoz, egy másolatot pedig az Európai Bizottsághoz. A jelentést a kapitány jelenlétében kell aláírni, aki azt kiegészítheti vagy kiegészíttetheti minden olyan észrevétellel, amelyet hasznosnak tart, és amelyeket szintén aláír. A jelentés egy másolatát a tudományos megfigyelő kiszállásakor át kell adni a hajó kapitányának.
13. A hajótulajdonosok saját költségükre – a hajó lehetőségeihez mérten – biztosítják a megfigyelőknek a tisztek részére járó elszállásolást és étkeztetést.
14. A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait az illetékes hatóságok fedezik.

15. A felek a lehető leghamarabb konzultálnak az érintett harmadik országokkal a regionális megfigyelői rendszer meghatározásáról és az illetékes regionális halászati szervezet kiválasztásáról. A regionális megfigyelői rendszer kiépítéség a megállapodás keretében a madagaszkári halászati övezetben folytatott halászatra engedéllyel rendelkező hajók – regionális megfigyelők helyett – a madagaszkári illetékes hatóság által, a fent említett szabályok szerint kijelölt megfigyelőket vesznek fel.

## VIII. FEJEZET

### Ellenőrzés

1. Összhangban az e melléklet 1. szakaszának 13. pontjával, az Európai Közösség naprakészen tartja azon hajók jegyzékét, amelyek részére e jegyzékönyv rendelkezéseinek megfelelően halászati engedélyt állítottak ki. Ezt a jegyzéket az elkészítésekor, majd minden egyes naprakészé tételekor közlik a halászati felügyeletért felelős madagaszkári hatóságokkal.
2. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által a madagaszkári hatóságok számára küldött (az e jegyzékönyv I. fejezete 2. szakaszának 3. pontjában említett) előleg kifizetéséről szóló értesítés átvételét követően az illetékes madagaszkári hatóságok felveszik a hajót a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben e jegyzék hiteles másolatát elküldik a hajótulajdonos számára, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.
3. *Az övezetbe való belépés és az onnan való kilépés*
  - 3.1. A közösségi hajók a madagaszkári halászati övezetbe való belépési vagy onnan való kilépési szándékukról a be- és kilépés előtt legalább három órával értesítik a halászati felügyeletért felelős madagaszkári hatóságokat, valamint nyilatkoznak a hajón lévő összes mennyiségről és a fajokról. A meg nem valósított belépési szándékot faxban vagy e-mailben kell törölni. A halászati felügyeleti központ valamennyi (be- vagy kilépési) nyilatkozat kézhezvételéről e-mailben visszaigazolást küld közvetlenül a halászhajónak vagy – ha ez nem lehetséges – a hajó tulajdonosának.
  - 3.2. A kilépés bejelentésekor valamennyi hajó közli a földrajzi helyzetét is. Ezeket a bejelentéseket elsődlegesen faxon (+ 261 20 22 490 14) vagy e-mailben (csp-mprh@blueline.mg) vagy, ha ez nem lehetséges, rádióon kell elküldeni (BLU hívójel csak a madagaszkári munkanapokon és munkaidőben, 8 754,00 MHz frekvencia. A madagaszkári halászati felügyeleti központ hívójele „CHARLIE SIERRA PAPA”).
  - 3.3. Ha egy hajót olyan tevékenységen érnek tetten, amelyről a madagaszkári illetékes hatóságot nem értesítette, e hajót jogsértő hajónak kell tekinteni.
  - 3.4. A fax- és telefonszámot, valamint az e-mail címet a halászati engedély kiadásának időpontjában kell közölni.
  - 3.5. A halászati övezetbe való belépési és/vagy az onnan való kilépési üzenet kézhezvételekor a madagaszkári hatóságok döntenek arról, hogy a 250 BT-t meghaladó horogsoros flották esetében elrendeljük-e a fogások ellenőrzését az érintett flotta 10 %-án végzett mintával. Ezekre az ellenőrzésekre a legközelebbi kikötőben vagy egy tengeri ellenőrző állomáson kerül sor.
4. *Ellenőrzési eljárások*
  - 4.1. A madagaszkári vizeken halászati tevékenységet folytató közösségi hajók kapitányai lehetővé teszik és megkönnyítik minden olyan madagaszkári tisztviselő fedélzetre szállását és munkájának végzését, akiknek feladata a halászati tevékenységek vizsgálata és ellenőrzése.
  - 4.2. Ezek a tisztviselők csak a feladataik elvégzéséhez szükséges ideig maradhatnak a fedélzeten.
  - 4.3. A vizsgálat és az ellenőrzés befejezését követően igazolást kell átadni a hajó kapitányának.
5. *Műholdas ellenőrzés*

Az e megállapodás keretében halászó valamennyi közösségi hajót a 4. függelékben meghatározott rendelkezések szerint műholdon keresztül nyomon követik.
6. *A hajó átvizsgálása*
  - 6.1. A madagaszkári illetékes hatóságok legfeljebb 24 órán belül tájékoztatják az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti államot egy közösségi hajónak a madagaszkári halászati vizeken történő minden átvizsgálásáról, és az annak következtében alkalmazott valamennyi szankcióról.
  - 6.2. A lobogó szerinti állam és az Európai Bizottság egyidejűleg rövid és tömör jelentést kap azokról a körülményekről és indokokról, amelyek ezen átvizsgáláshoz vezettek.

7. *Átvizsgálási jegyzőkönyv*
- 7.1. A hajó kapitánya a madagaszkári illetékes hatóság által felvett jegyzőkönyvben szereplő hatósági ténymegállapítás után aláírja az iratot.
- 7.2. Ez az aláírás nem sérti a védelemmel kapcsolatos azon jogokat és eszközöket, amelyeket a kapitány a számára felrótt jogsértéssel szemben érvényesíthet. Amennyiben a kapitány megtagadja a jegyzőkönyv aláírását, annak okairól írásban ad tájékoztatást, és a felügyelő az „aláírás megtagadása” bejegyzést vezeti a jegyzőkönyvbe.
- 7.3. A kapitány ekkor a madagaszkári hatóságok által kijelölt kikötőbe vezeti hajóját. Kisebb jogsértés esetén a madagaszkári illetékes hatóság engedélyezheti az átvizsgált hajónak a halászati tevékenység folytatását.
8. *Egyeztető értekezlet átvizsgálás esetén*
- 8.1. Mielőtt esetleges intézkedéseket hoznának a kapitánnyal vagy a legénységével szemben, illetve bármilyen fellépést terveznének a rakomány vagy a hajó felszerelése tekintetében – kivéve azokat, amelyek a feltételezett jogsértésre vonatkozó bizonyítékok megőrzésére szolgálnak –, az említett információkról való tudomásszerzést követő egy munkanapon belül egyeztető értekezletet kell tartani az Európai Bizottság és a madagaszkári illetékes hatóságok között, adott esetben az érintett tagállam képviselőjének részvételével.
- 8.2. Az értekezlet során a felek kicserélnék egymás között minden olyan iratot vagy információt, amely segíthet tisztázni a megállapított tények körülményeit. A hajó tulajdonosát vagy annak képviselőjét tájékoztatni kell az egyeztetés eredményéről és mindazokról az intézkedésekről, amelyek a hajó átvizsgálásából következhetnek.
9. *Az átvizsgálás rendezése*
- 9.1. Mielőtt bírósági eljárásra kerülne sor, meg kell próbálni peren kívüli eljárással rendezni a feltételezett jogsértést. Ezt az eljárást legkésőbb az átvizsgálást követő három munkanapon belül be kell fejezni.
- 9.2. Peren kívüli eljárás esetén az alkalmazandó pénzbírság összegét a madagaszkári szabályozásnak megfelelően kell megállapítani.
- 9.3. Abban az esetben, ha az ügyet nem sikerül peren kívüli eljárással rendezni, és ez az ügy az illetékes bíróság elé kerül, a hajó tulajdonosa – az átvizsgálás költségei, valamint a jogsértés elkövetőire kiszabható pénzbírság és a rájuk terhelhető helyreállítási költségek figyelembevételével megállapított összegű – banki biztosítékot helyez letétbe a madagaszkári hatóságok által kijelölt banknál.
- 9.4. A banki biztosíték nem követelhető vissza a bírósági eljárás lezárulása előtt. Amennyiben az eljárás ítélet nélkül zárul, a biztosítékot felszabadítják. Ha az elmarasztaló ítélet következtében kiszabott bírság összege a letétbe helyezett biztosítéknál kisebb, a fennmaradó összeget a madagaszkári illetékes hatóságok felszabadítják.
- 9.5. A hajót akkor adják ki, és a legénysége akkor hagyhatja el a kikötőt, ha:
- teljesítették a peren kívüli eljárásból eredő kötelezettségeket, vagy
  - bírósági eljárás esetén a tulajdonos letette a 9.3. pontban említett banki biztosítékot, és azt a madagaszkári illetékes hatóságok elfogadták.
10. *Átrakodások*
- 10.1. Minden közösségi hajónak, amely a madagaszkári vizekről származó fogásait át kívánja rakodni, madagaszkári kikötőkben és/vagy kikötői területen kell elvégeznie ezt a műveletet.
- 10.2. A hajók tulajdonosai legalább 24 órával a kirakodást megelőzően jelentik a madagaszkári illetékes hatóságoknak a következő információkat:
- az átrakodó halászhajók neve,
  - a szállítóhajó neve, IMO-száma és lobogó szerinti állama,
  - az átrakni szándékozott mennyiség tonnában, fajonkénti bontásban,
  - az átrakodás napja és helye.

- 10.3. Az átrakodást a madagaszkári halászati övezetből való kilépésnek kell tekinteni. A hajók kapitányainak el kell juttatniuk a fogási nyilatkozatokat a madagaszkári illetékes hatóságokhoz, és közölniük kell akár a halászat folytatására, akár a madagaszkári halászati övezetből való kilépésre vonatkozó szándékukat.
  - 10.4. A fogások bármely, a fenti pontokban nem említett átrakodási művelete tilos a madagaszkári halászati övezetben. Minden személy, aki megsérti az e rendelkezésben előírtakat, a madagaszkári jogszabályokban előírt szankciókkal sújtható.
  11. A Madagaszkár valamely kikötőjében ki- vagy átrakodási műveletet végző közösségi hajók kapitányai a madagaszkári ellenőrök részére lehetővé teszik és megkönnyítik e műveletek ellenőrzését. A kikötőben végzett valamennyi vizsgálat és ellenőrzés végén igazolást kell kiállítani a hajó kapitánya részére.
-

*Függelékek*

1. Az engedélykérelem formanyomtatványa
2. IOTC hajónapló
3. A műholdas hajómegfigyelési rendszerre (VMS) alkalmazandó rendelkezések, és a madagaszkári halászati övezet koordinátái



## 1. FÜGGELÉK

## A MADAGASZKÁRI HALÁSZATÉRT FELELŐS MINISZTERIUM

Új engedély vagy engedély megújítása <sup>(1)</sup> iránti kérelem idegen hajók számára, ipari célú halászathoz

1. A hajótulajdonos neve: .....
  2. A hajótulajdonos címe: .....
  3. Képviselő vagy ügynök neve (ha van): .....
  4. A hajótulajdonos képviselőjének vagy helyi ügynökének a címe (ha van): .....
  5. A kapitány neve: .....
  6. A hajó neve: .....
  7. Lajstromozási szám: .....
  8. Faxeszám: .....
  9. E-mail cím: .....
  10. Rádiókód: .....
  11. Az építés ideje és helye: .....
  12. Lobogó szerinti állam: .....
  13. Lajstromozási kikötő: .....
  14. Felszerelő kikötő: .....
  15. Teljes hosszúság: .....
  16. Szélesség: .....
  17. Bruttó úrtartalom (BT): .....
  18. Tárolókapacitás: .....
  19. Hűtő- és fagyasztókapacitás: .....
  20. A motor típusa és teljesítménye: .....
  21. Halászeszközök: .....
  22. Tengerészek száma: .....
  23. Kommunikációs rendszer: .....
  24. Hívójel: .....
  25. Ismertetőjelek: .....
  26. Tervezett halászati műveletek: .....
  27. Kirakodás helye: .....
  28. Halászati övezetek: .....
  29. Kifogandó fajok: .....
  30. Érvényesség időtartama: .....
  31. Különleges feltételek: .....
- A Halászati és Akvakultúra Főigazgatóság véleménye: .....
- A halászatért felelős minisztérium észrevételei: .....

---

(<sup>1</sup>) A nem megfelelő rész kihúzandó.

## 2. FÜGGELÉK

## A Tonhalhalászatra vonatkozó fedélzeti napló

A hajó neve:	Bruttó űrtartalom:	KIHAJÓZÁS:	Hónap	Nap	Év	Kikötő	<input type="checkbox"/> Horogsor <input type="checkbox"/> Élő csali <input type="checkbox"/> Erszéynyes kerítőháló <input type="checkbox"/> Vonóháló <input type="checkbox"/> Egyéb
Lobogó szerinti állam:	Kapacitás – (TM):						
Lajstromozási szám:	Kapitány:	VISSZATÉRÉS:					
Hajótulajdonos:	Legénység létszáma:						
Cím:	Jelentés dátuma:						
	Jelentés írója:						
		Tengeren töltött napok száma:	Halászattal töltött napok száma:			Halászati kihajózás száma:	
			Elvégzett hálókivetések száma:				

Dátum		Terület		A víz felszíni hőmérséklete (°C)	Halászati erőki-fejtés Felhasznált horgok száma	Capturas (Fogások)																				Felhasznált csalétek				
Hónap	Nap	Földrajzi szélességi fok E/D	Földrajzi hosszúsági fok K/NY			Kékúszójú tonhal <i>Thunnus thynnus</i> vagy <i>maccoyi</i>	Sárgaúszójú tonhal <i>Thunnus albacares</i>	(Nagyszemű tonhal) <i>Thunnus obesus</i>	(Germon) <i>Thunnus alalunga</i>	(Kardhal) <i>Xiphias gladius</i>	(Sávos marlin) (fehér marlin) <i>Tetrapturus audax</i> vagy <i>albidus</i>	(Fekete marlin) <i>Makaira indica</i>	(Vitorláláshal) <i>Istiophorus albicans</i> vagy <i>platypterus</i>	Csikoshasú tonhal <i>Katsuwonus pelamis</i>	(Vegyes fogások)	Napi összes (tömeg kizárólag kg-ban)	Makrélacsuka	Tintahal	Élő csali	(Egyéb)										
					db	tömeg kg-ban	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg				
KIRAKODOTT MENNYISÉG (kg-ban)																														

**Megjegyzések:**

1 – Havonta egy lapot használjon és naponta egy sort töltsön ki.  
 2 – Minden út végén továbbítsa a napló egy másolatát kapcsolattartójának vagy az ICCAT-nek, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid. Espagne.

3 – A „nap” arra a napra vonatkozik, amikor a horogsort kivetik.

4 – A halászati terület a hajó helyzetét jelzi. Kerekítse a percekét, és jegyezze fel a szélességi és hosszúsági fokot. Szíveskedjék jelezni, hogy É/D és K/NY.

5 – Az utolsó sort (Kirakodott mennyiség) csak a halászati kihajózás végén kell kitölteni. A kirakodáskor mért tényleges tömeget kell feljegyezni.

6 – Az itt feljegyzett valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelik.

## 3. FÜGGELÉK

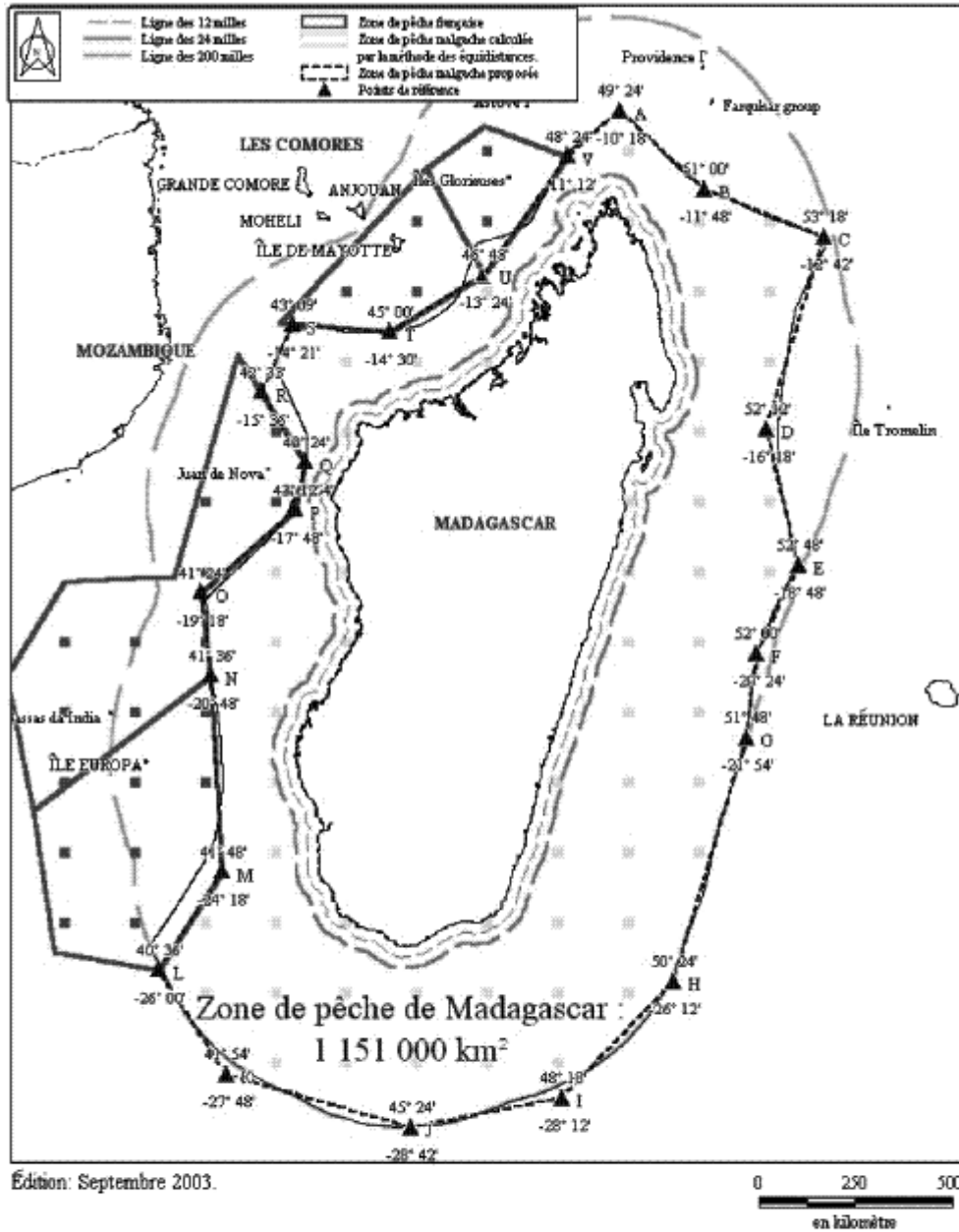
**Coordonnées (latitudes et longitudes de la zone pêche (ZP) de Madagascar**

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mn	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

## 4. FÜGGELÉK

## Madagaskár halászati övezete

Échelle: 1/14 000 000<sup>e</sup>.**Zone de pêche de Madagascar:**

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

## JEGYZŐKÖNYV (VMS)

### a madagaszkári halászati övezetben halászó közösségi hajók műholdas nyomkövetésére vonatkozó rendelkezések meghatározásáról

1. E jegyzőkönyv rendelkezései kiegészítik az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság közötti, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló partnerségi megállapodásban a 2007. január 1-je és 2012. december 31-e közötti időszakra vonatkozóan előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyvet, és alkalmazásuk az említett jegyzőkönyv melléklete VIII. fejezetének („Ellenőrzés”) 5. pontjával összhangban történik.
2. Az Európai Közösség és Madagaszkár közötti halászati megállapodás keretében halászó valamennyi 15 méternél hosszabb halászhajót megfigyelik műholdon keresztül, amennyiben azok Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetében tartózkodnak.  
  
A műholdas megfigyelés céljából a madagaszkári hatóságok közlik a közösségi féllel Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetének koordinátáit (földrajzi szélességi és hosszúsági adatokban).  
  
A madagaszkári hatóságok ezeket az adatokat elektronikus formátumban továbbítják, a WGS-84 rendszerben tizedfokokban kifejezve.
3. A felek kicserélik az X.25 címekre vonatkozó adatokat, valamint az 5. és 7. pontban meghatározott feltételeknek megfelelően az ellenőrző központjaik közötti elektronikus kommunikáció keretében alkalmazott előírásokat. Ezek az adatok – amennyire csak lehetséges – tartalmazzák az ellenőrző központok közötti általános kommunikációhoz használatos neveket, telefon-, telex- és telefaxszámokat, valamint elektronikus címeket (internet vagy X.400).
4. A hajók földrajzi helyzetét 500 m-nél kisebb hibahatárral és 99 %-os konfidenciaszinten kell meghatározni.
5. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és a közösségi jogszabályok értelmében műholddal követett hajó visszatér Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetébe, a lobogó szerinti állam ellenőrző központja a későbbi helyzetjelentéseket legalább 3 óras gyakorisággal közli a madagaszkári halászati felügyelőközponttal (FMC) (a hajó azonosító jele, hosszúsági fok, szélességi fok, irány és sebesség). Ezek az üzenetek helyzetjelentésként azonosíthatók.
6. A 5. pontban említett üzeneteket X.25-ös formátumban, vagy bármely más biztonsági protokollal, elektronikus úton kell továbbítani. Az üzeneteket valós időben kell közölni a II. táblázatban szereplő formátumnak megfelelően.
7. Műszaki probléma vagy a halászhajó fedélzetére telepített műholdas nyomkövető rendszer meghibásodása esetén az adott hajó kapitánya faxon kellő időben közli a lobogó szerinti állam ellenőrző központjával és a madagaszkári halászati megfigyelőközponttal az 5. pontban meghatározott információkat. Ilyen körülmények között globális helymeghatározási jelentést elegendő madagaszkári idő szerint 6 órakor, 12 órakor és 18 órakor küldeni. Ez a globális helymeghatározási jelentés magában foglalja a hajónak a kapitány által az 5. pontban előírt feltételek szerint háromóránként rögzített földrajzi helyzetét.  
  
A lobogó szerinti állam ellenőrző központja azonnal megküldi ezeket az üzeneteket a madagaszkári halászati megfigyelőközpontnak. A meghibásodott berendezést legfeljebb egy hónapos határidőn belül meg kell javítani vagy ki kell cserélni. Ezen időszak elteltével az adott hajó köteles elhagyni Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetét.
8. A lobogó szerinti államok ellenőrző központjai felügyelik a hajóik mozgását Madagaszkár vizein. Abban az esetben, ha a hajók megfigyelése nem az előírt feltételeknek megfelelően történik, erről haladéktalanul értesítik a madagaszkári halászati felügyelőközpontot, és a 7. pontban előírt eljárás válik alkalmazandóvá.
9. Ha a madagaszkári halászati felügyelőközpont megállapítja, hogy a lobogó szerinti állam nem közli az 5. pontban előírt adatokat, erről haladéktalanul értesíti az Európai Bizottság illetékes szolgálatait.
10. Az e rendelkezéseknek megfelelően a másik féllel közölt megfigyelési adatok kizárólag az Európai Közösség és Madagaszkár közötti halászati megállapodás keretében halászó közösségi flottának a madagaszkári hatóságok által történő ellenőrzésére és felügyeletére szolgálnak. Ezek az adatok semmilyen körülmények között sem közölhetők más felekkel.
11. A műholdas hajómegfigyelő rendszert alkotó hardver- és szoftverösszetevőknek védettnek kell lenniük a manipulációtól, azaz nem tehetik lehetővé hamis földrajzi helyzet bevitelét vagy küldését, valamint azok nem állíthatók át manuálisan.  
  
A rendszernek teljes mértékben automatikusnak és a környezeti feltételektől függetlenül mindenkor működőképesnek kell lennie. Tilos a műholdas nyomkövető rendszer megsemmisítése, megrongálása, üzemképtelenné tétele vagy működésének bármilyen egyéb módon történő befolyásolása.  
  
A hajó kapitánya gondoskodik arról, hogy:
  - az adatokat nem módosítják,
  - a műholdas megfigyelőrendszer berendezéséhez kapcsolódó antennát vagy antennákat nem takarták le,
  - a műholdas nyomkövető eszközök áramellátását semmi nem szakítja meg,
  - a műholdas megfigyelési rendszer berendezését nem szerelik szét.
12. A felek megállapodnak abban, hogy bármely fél kérésére kicserélik a műholdas nyomkövetéshez használt berendezésre vonatkozó valamennyi információt annak érdekében, hogy meggyőződjenek arról, hogy e rendelkezések alkalmazásában minden berendezés teljesen megfelel a másik fél követelményeinek.
13. Az e rendelkezések értelmezésével és azok végrehajtásával kapcsolatban felmerült jogviták esetén a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak.
14. A felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén e rendelkezéseket felülvizsgálják.

## VMS üzenetek küldése Madagaszkár részére

## Földrajzi helyzetről szóló jelentés

Adat	Kód	Kötelező/nem kötelező	Megjegyzések
A felvétel kezdete	SR	K	A rendszerre vonatkozó adat – a felvétel kezdetét jelzi
Címzett	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat – címzett. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat – feladó. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Lobogó szerinti állam	FS	NK	
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat – „POS” üzenettípus
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó rádióhívó jelének nemzetközi jelzése
A szerződő fél belső referenciaszáma	IR	NK	A hajóra vonatkozó adat – a szerződő fél egyedi száma (a lobogó szerinti állam ISO-3 kódja, amelyet egy szám követ)
Külső lajstromszám	XR	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán lévő szám
Földrajzi szélesség	LA	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben É/D FFFPP (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LO	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben K/NY FFFPP (WGS-84)
Írány	CO	K	A hajó útja 360°-os skálán
Sebesség	SP	K	A hajó sebessége tíz csomóban
Dátum	DA	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Óra	TI	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC időpontja (ÓÓPP)
A felvétel vége	ER	K	A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés végét jelzi

Karakterkészlet: ISO 8859.1

Az adatátvitel a következőképpen épül fel:

- kettős perjel (//) és egy kód jelzi az adás elejét,
- egyes perjel (/) jelzi a kód és az adat közötti elválasztást.

A fakultatív adatokat a felvétel eleje és vége közé kell illeszteni.

## A MADAGASZKÁRI HALÁSZATI MEGFIGYELŐKÖZPONT KOORDINÁTÁI

Az FMC neve: Centre de Surveillance des Pêches (CSP)

CSP tel.: 00 261 20 22 404 10

CSP fax: 00 261 20 22 490 14

CSP e-mail: csp-mprh@blueline.mg

DPRH tel. és fax: Direction de la pêche et des ressources halieutiques (DPRH) (halászati és halászati erőforrások igazgatósága) 00 261 20 22 409 00

DPRH e-mail: mamy.andriantsoa@wanadoo.mg

X25 Cím = 134 164 784 14 a francia FMC-től

208 034 164 784 14 a spanyol, a portugál és az olasz FMC-től

**A belépési és kilépési nyilatkozat mintája:**

DECLARATION D'ENTREE DANS LA ZONE ECONOMIQUE EXCLUSIVE DE MADAGASCAR

ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE

INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

A/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar

E-mail: csp-mprh@blueline.mg

Fax: 00 261 20 22 490 14

DE/FROM:

Nom du navire/Name of the vessel/Nombre del buque: .....

Indicatif d'appel par radio/Call sign: .....

Numéro de la licence/Number of the autorisation/Licencia nº: .....

Nationalité/Nationality: .....

Type de bateau/Kind of vessel: .....

Date d'entrée/Date of entry/Fecha de entrada: .....

Heures d'entrée/Time of entry/Hora de entrada: .....

Position d'entrée/Position of entry/Posición de entrada: .....

**Capture à bord avant l'entrée dans la zone/Fish or catch on board before entering the zone/Pescado a bordo**

Capture/Catch/Pescado	Nombre/#	Poids/Weight
Thon rouge/ <i>Thunnus maccoyii</i>		
Albacore/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i>		
Patudo/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>		
Germon/ <i>Thunnus alalunga</i>		
Espadon/ <i>Xiphias gladius</i>		
Makaire/ <i>Tetrapturus audax</i>		
Marlin/ <i>Makaira indica</i>		
Voiliers/ <i>Istiophorus spp.</i>		
Listao/Skipjack/ <i>Katsuwonus pelamis</i>		
Divers/Others		
Total		







## A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 22.)

## az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről

(2007/798/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 300. cikke (2) bekezdésére, összefüggésben a 37. cikkével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Közösség és a Mozambiki Köztársaság tárgyalást folytatott egy halászati partnerségi megállapodásról, amely a közösségi hajók számára halászati lehetőségeket biztosít Mozambik halászati övezetében.
- (2) A tárgyalások eredményeként a felek 2006. december 21-én parafálták az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti új halászati partnerségi megállapodást (a továbbiakban: a partnerségi megállapodás).
- (3) A partnerségi megállapodás hatályaon kívül helyezi az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti, a 2329/2003/EK tanácsi rendelettel <sup>(1)</sup> jóváhagyott halászati megállapodást.
- (4) A közösségi hajók által végzett halászati tevékenységek folytonosságának biztosítása érdekében elengedhetetlen a partnerségi megállapodás mielőbbi alkalmazása. A felek ezért parafálták egy levélváltás formájában létrejött megállapodást a partnerségi megállapodás 2007. január 1-jétől történő ideiglenes alkalmazásáról.

- (5) A Közösségnek érdekében áll a levélváltás formájában létrejött megállapodás jóváhagyása.
- (6) Meg kell határozni a halászati lehetőségek tagállamok közötti elosztásának kulcsát,

<sup>(1)</sup> A Tanács 2003. december 22-i 2329/2003/EK rendelete az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati megállapodás megkötéséről (HL L 345., 2003.12.31., 43. o.).

## 1. cikk

Az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás (a továbbiakban: a levélváltás formájában létrejött megállapodás) a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A levélváltás formájában létrejött megállapodás és a partnerségi megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

## 2. cikk

A partnerségi megállapodás jegyzőkönyve által rögzített halászati lehetőségek a tagállamok között a következő kulcs szerint kerülnek elosztásra:

Halászati kategória	Hajó típusa	Tagállam	Engedélyek
Tonhalhalászat	Erszényes kerítőhálós hajók	Spanyolország:	23
		Franciaország:	20
		Olaszország:	1
Tonhalhalászat	Horogsoros hajók	Spanyolország:	23
		Franciaország:	11
		Portugália:	9
		Egyesült Királyság:	2

Ha e tagállamok halászatiengedély-kérelmei nem merítik ki a partnerségi megállapodás jegyzőkönyvében megállapított halászati lehetőségeket, a Bizottság figyelembe veheti bármely más tagállam halászatiengedély-kérelmét is.

## 3. cikk

Azon tagállamok, amelyek hajói a levélváltás formájában létrejött megállapodás keretében halásznak, a közösségi halászhajók harmadik országok vizein és a nyílt tengeren való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2001. március 14-i 500/2001/EK bizottsági rendelettel <sup>(2)</sup> összhangban értesítik a Bizottságot a mozambiki halászati övezetben fogott egyes halállományok mennyiségéről.

<sup>(2)</sup> HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

## 4. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap arra, hogy kijelölje a levélváltás formájában létrejött megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 22-én.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
M. PINHO

---

**MEGÁLLAPODÁS****levélváltás formájában az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról**A. *Mozambik kormányának levele*

Tisztelt Uram!

Hivatkozással az egyrészt az Európai Közösség és másrészt a Mozambiki Köztársaság között létrejött, 2006. december 21-én parafált halászati megállapodásra, ideértve a megállapodáshoz csatolt, a halászati lehetőségeknek és a pénzügyi ellentételezésnek a 2007. január 1-jétől–2011. december 31-ig terjedő időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyvet, mellékleteket és függelékeket, megtiszteltetés számomra tájékoztatni Önt arról, hogy Mozambik kormánya 2007. január 1-jei hatállyal kész ideiglenesen alkalmazni a megállapodást annak 17. cikkével összhangban történő hatálybalépéséig, feltéve, hogy az Európai Közösség is kész hasonlóképpen cselekedni.

E megállapodás azon az egyetértésen alapul, hogy a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletének kifizetésére legkésőbb 2007. október 31-ig sor kerül.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy az Európai Közösség egyetért a megállapodás ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Mozambik kormánya részéről

## B. Az Európai Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozással az egyrészt az Európai Közösség és másrészt a Mozambiki Köztársaság között létrejött, 2006. december 21-én parafált partnerségi megállapodásra, ideértve a megállapodáshoz csatolt, a halászati lehetőségeknek és a pénzügyi ellentételezésnek a 2007. január 1-jétől–2011. december 31-ig terjedő időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyvet, mellékleteket és függeléseket, megtiszteltetés számomra tájékoztatni Önt arról, hogy Mozambik kormánya 2007. január 1-jei hatállyal kész ideiglenesen alkalmazni a megállapodást annak 17. cikkével összhangban történő hatálybalépéséig, feltéve, hogy az Európai Közösség is kész hasonlóképpen cselekedni.

E megállapodás azon az egyetértésen alapul, hogy a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletének kifizetésére legkésőbb 2007. október 31-ig sor kerül.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy az Európai Közösség egyetért a megállapodás ideiglenes alkalmazásával.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: az Európai Közösség egyetért a megállapodás ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

---

## MEGÁLLAPODÁS

### halászati partnerségről az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A MOZAMBIKI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Mozambik,

a továbbiakban együtt: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és Mozambik közötti – különösen a Cotonoui Megállapodás keretében megvalósuló – szoros munkakapcsolatot és a feleknek e kapcsolat elmélyítésére irányuló kölcsönös óhaját,

FIGYELEMBE VÉVE a két fél azon kívánságát, hogy az együttműködés révén előmozdítsa a halászati erőforrások felelősségteljes kiaknázását,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének rendelkezéseire,

FELISMERVE, hogy Mozambik az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének megfelelően az alapvonalról számított 200 tengeri mérföldig terjedő övezetben felségjogot és joghatóságot gyakorol,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy alkalmazzák az azon regionális szervezetek által meghozott döntéseket és ajánlásokat, amelyeknek a felek tagjai,

TUDATÁBAN a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexében megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható kiaknázásának biztosítására kölcsönös érdekük szerint együttműködjenek a felelősségteljes halászat bevezetésének előmozdításában,

MEGGYŐZŐDVE ARRÓL, hogy ezen együttműködésnek olyan – akár együttesen, akár külön-külön megtett – kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek kiegészítik egymást, biztosítva a szakpolitikák összehangoltságát, valamint az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a felek az említett együttműködés céljából kialakítják a mozambiki halászati politika végrehajtásához szükséges párbeszédet, és abba bevonják a civil társadalom szereplőit,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által Mozambik vizein végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat céljára nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a két fél társaságai közötti együttműködés előmozdításával szorosabbra fűzzék a gazdasági együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó tevékenységek terén,

A KÖVETKEZŐKBE ÁLLAPODUNK MEG:

#### 1. cikk

#### Hatály

E megállapodás a következők tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban a felelősségteljes halászatnak a mozambiki halászati övezetekben való előmozdítása, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása, valamint Mozambik halászati ágazatának fejlesztése céljából,

- a közösségi halászhajók Mozambik halászati övezetébe történő bejutásának feltételei,

- a Mozambik halászati övezetében folytatott halászat ellenőrzésének módjaira vonatkozó együttműködés, a fenti szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és az ezekkel való gazdálkodásra vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megakadályozásának biztosítására,

- az üzemeltetők közötti partnerség, amelynek célja a halászati ágazatban a gazdasági tevékenységek és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

## 2. cikk

**Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „mozambiki hatóságok”: a Mozambiki Köztársaság Halászati Minisztériuma;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „mozambiki halászati övezet”: Mozambik tengeri vizei, amelyekben engedélyezett a halászat;
- d) „halászhajó”: bármely olyan hajó, amelyet a mozambiki törvények értelmében halászatra használnak;
- e) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;
- f) „vegyes bizottság”: a Közösség és Mozambik képviselőiből álló bizottság, az e megállapodás 9. cikkében meghatározottak szerint;
- g) „átrakodás”: a halászhajón lévő fogás egy részének vagy egészének áttétele egy másik halászhajóra valamely kikötő területén;
- h) „hajótulajdonos”: bármely, a halászhajóért jogilag felelős személy, aki a hajó által végzett tevékenységeket irányítja és ellenőrzi;
- i) „AKCS-tengerészek”: azok a tengerészek, akik valamely, a Cotonoui Megállapodást aláíró nem európai ország állampolgárai.

## 3. cikk

**Az e megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései**

(1) A felek vállalják, hogy Mozambik vizein előmozdítják a felelősségteljes halászatot a felelősségteljes halgazdálkodás FAO által elfogadott magatartási kódexében előírt elvek és az e vizeken halászó különböző flották közötti megkülönböztettség elve alapján.

(2) A felek együttműködnek a mozambiki kormány által elfogadott halászati ágazati politika végrehajtása eredményeinek nyomon követésére, valamint az intézkedések, programok és cselekvések értékelésére, továbbá a célból politikai párbeszédet alakítanak ki a halászati ágazatban. Az értékelések eredményeit az e megállapodás 9. cikkében meghatározott vegyes bizottság elemzi.

(3) A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre a tengeri erőforrások állapotának megőrzésére is figyelemmel.

(4) A mozambiki és/vagy AKCS-tengerészek közösségi hajókon történő alkalmazása tekintetében a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely teljes mértékben alkalmazandó a megfelelő szerződésekhez való jog és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában. Ez különösen vonatkozik az egyesülési szabadságra, a munkavállalók kollektív tárgyaláshoz való jogának hathatós elismerésére, valamint a foglalkoztatásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolására. A közösségi hajók fedélzetén lévő nem mozambiki AKCS-tengerészek azonos feltételek mellett dolgoznak.

(5) A felek konzultálnak egymással bármely olyan döntés meghozatala előtt, amely befolyásolhatja a közösségi hajóknak az e megállapodás keretében végzendő tevékenységeit.

## 4. cikk

**Tudományos együttműködés**

(1) E megállapodás alkalmazási időszaka alatt a Közösség és a mozambiki hatóságok figyelemmel kísérik a mozambiki halászati övezet erőforrásainak állapotában bekövetkező változásokat.

(2) A felek vállalják, hogy a közös tudományos munkacsoport vagy az érintett nemzetközi szervezetek keretében konzultálnak egymással az Indiai-óceán élő erőforrásainak kezelése és védelme, illetve a vonatkozó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

(3) A két fél a (2) bekezdésben említett konzultáció alapján konzultációt folytat egymással a 9. cikkben előírt vegyes bizottság keretében, és közösen fogad el olyan, a halállományok fenntartható kezelésére irányuló védelmi intézkedéseket, amelyek befolyásolják a közösségi hajók tevékenységeit.

## 5. cikk

**A közösségi hajók hozzáférése a mozambiki halászerületekhez**

(1) Mozambik vállalja, hogy e megállapodással összhangban – ideértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – halászati övezetében a közösségi hajók számára engedélyezi halászati tevékenységek végzését.

(2) Az e megállapodás által szabályozott halászati tevékenységekre Mozambik hatályos törvényei és rendelkezései vonatkoznak. A mozambiki hatóságok értesítik a Közösséget e jogszabályok bármilyen módosításáról.

(3) Mozambik vállalja, hogy minden szükséges intézkedést meghoz a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős mozambiki hatóságokkal.

(4) A Közösség vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a Mozambik halászati övezetében folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

#### 6. cikk

##### Engedélyek

(1) A közösségi hajók csak akkor halászhatnak Mozambik halászati övezetében, ha a fedélzetükön rendelkezésükre áll az e megállapodás és a hozzá csatolt jegyzőkönyv alapján, Mozambik által kiállított érvényes halászati engedély eredeti vagy másolati példánya.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési módokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

#### 7. cikk

##### Pénzügyi ellentételezés

(1) A Közösség pénzügyi ellentételezést nyújt Mozambiknak a jegyzőkönyvben és a mellékletekben megállapított körülményekkel és feltételekkel összhangban. Ez az egyszeri ellentételezés két elemből áll, nevezetesen:

- a) a közösségi hajóknak a mozambiki vizekhez és tengeri erőforrásokhoz való hozzáféréseért fizetett ellentételezés; valamint
- b) a felelősségteljes halászat előmozdítására és a mozambiki vizek halászati erőforrásainak fenntartható kiaknázására irányuló közösségi pénzügyi támogatás.

(2) A pénzügyi ellentételezésnek az (1) bekezdés a) pontjában említett elemét a felek által a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a mozambiki kormány által meghatározott halászati ágazati politikával összefüggésben elérendő célkitűzésekkel, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

(3) A Közösség által nyújtott pénzügyi ellentételezés kifizetése évente, a jegyzőkönyvben megállapított szabályok alapján, valamint e megállapodásnak és jegyzőkönyvnek az összeg következő okok miatt történő esetleges módosítására vonatkozó rendelkezéseire figyelemmel történik:

- a) a természeti jelenségektől eltérő súlyos körülmények, amelyek a mozambiki vizeken megakadályozzák a halászati tevékenységek végzését;
- b) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek közös megállapodással történő csökkentése az érintett állományok kezelése céljából, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján az erőforrások fenntartható védelme és kiaknázása érdekében azt szükségesnek ítélik;

c) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek a felek közös megegyezésével történő növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény megerősíti, hogy az erőforrások állapota ezt lehetővé teszi;

d) a mozambiki halászati ágazati politika végrehajtására nyújtott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek ártértékelése, amennyiben a mindkét fél által megállapított éves és többéves programozási eredmények ezt indokoltá teszik;

e) e megállapodásnak a 12. cikk szerinti felmondása;

f) e megállapodás alkalmazásának a 13. cikk rendelkezései szerinti felfüggesztése.

#### 8. cikk

##### Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalom szintjén

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A felek az e célból esetlegesen meghozandó különféle intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek vállalják, hogy előmozdítják a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és a beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A felek vállalják, hogy a mozambiki és a közösségi gazdasági szereplők körében olyan tervet és intézkedéseket hajtanak végre, amelyek a közösségi hajók Mozambikban történő halkirakodásának előmozdítására irányulnak.

(5) A felek különösen a közös érdekeket képviselő közös vállalkozások létrehozását ösztönzik a mozambiki és közösségi jogszabályok szigorú betartása mellett.

#### 9. cikk

##### Vegyes bizottság

(1) E megállapodás alkalmazásának ellenőrzése érdekében vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programozás meghatározása, illetve végrehajtásának értékelése;

b) a közös érdekebe tartozó, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;



- c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következképpen a pénzügyi ellentételezés mértékének újraértékelése;
- e) bármely más, a felek által közös megegyezéssel megállapított feladat.

(2) A vegyes bizottság a jelen megállapodás 4. cikkében említett tudományos konzultáció eredményeinek függvényében gyakorolja feladatköreit.

(3) A vegyes bizottság évente legalább egyszer, a Közösségen és Mozambikban felváltva ülésezik, és az ülésen az annak otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

#### 10. cikk

### A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt Mozambik területén.

#### 11. cikk

### Időtartam

E megállapodás a hatálybalépésétől számított öt évig alkalmazandó; a megállapodás további ötéves időszakokra megújítható, kivéve, ha azt a 12. cikkel összhangban felmondják.

#### 12. cikk

### Felmondás

(1) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja olyan, természeti jelenségektől eltérő súlyos körülmények esetén, amelyekre a felek egyikének sincs érdemleges befolyása, és amelyek a mozambiki vizeken megakadályozzák a halászati tevékenységek végzését. Ezenkívül a megállapodást bármelyik fél felmondhatja a következő esetekben: az érintett állományok leépülése, annak felfedezése, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása csak kis mértékben valósítható meg, vagy a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának valamelyik fél általi elmulasztása esetén.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak, vagy minden további időszak lejárati időpontja előtt legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) A (2) bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés kifizetése a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

#### 13. cikk

### Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása a megállapodásban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében fellépő súlyos nézeteltérés esetén bármelyik fél kezdeményezésére felfüggeszthető. Az érdekelt félnek a felfüggesztésre vonatkozó szándékát írásban, legalább három hónappal a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt kell bejelentenie. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés kifizetése a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan és időarányosan csökken.

#### 14. cikk

### Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv, a melléklet és a függelékek a megállapodás szerkesztését képezik.

#### 15. cikk

### A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A mozambiki vizeken működő közösségi halászhajók tevékenységeire a Mozambikban alkalmazandó jogszabályok az irányadók, hacsak e megállapodás vagy annak jegyzőkönyve, melléklete és ez utóbbi függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.

#### 16. cikk

### Hatályon kívül helyezés

Hatálybalépésekor e megállapodás hatályon kívül helyezi az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság kormánya között létrejött, a Mozambik partjainál folytatott halászatról szóló, 2003. december 31-én hatályba lépett halászati megállapodást, és annak helyébe lép.

#### 17. cikk

### Hatálybalépés

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles. A megállapodás 2007. január 1-jén lép hatályba.



## JEGYZŐKÖNYV

**az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti, a Mozambik partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségeknek és pénzügyi ellentételezésnek a 2007. január 1-jétől 2011. december 31-ig terjedő időszakra történő megállapításáról**

### 1. cikk

#### **Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek**

(1) A 2007. január 1-jével kezdődő ötéves időszakra vonatkozóan a megállapodás 5. cikke alapján engedélyezett halászati lehetőségek a következők:

Nagy távolságra vándorló halfajok (az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének 1. mellékletében felsorolt fajok):

- fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászahajók: 44 hajó,
- felszíni horogsoros halászahajók: 45 hajó.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4. és 5. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az Európai Közösség valamely tagállamának lobogója alatt közlekedő hajók csak akkor halászhatnak Mozambik halászati övezetében, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv alapján, a jegyzőkönyv mellékletével összhangban kiállított halászati engedéllyel.

### 2. cikk

#### **Pénzügyi ellentételezés – fizetési szabályok**

(1) A megállapodás 7. cikkében említett pénzügyi ellentételezés egyrészt az 1. cikkben említett időszakra vonatkozóan – az évi 10 000 tonna referenciamennyiségnek megfelelő – évi 650 000 EUR összegből, másrészt pedig egy évi 250 000 EUR-t kitevő külön összegből tevődik össze; utóbbi összeget a mozambiki halászati ágazati politika végrehajtására kell fordítani. Ez az egyedi összeg a megállapodás 7. cikkében meghatározott, egyszerű pénzügyi ellentételezés szerves részét képezi.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4., 5., 6. és 7. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott teljes összeget, vagyis a 900 000 EUR összeget a Közösség e jegyzőkönyv alkalmazásának időszaka alatt évente fizeti.

(4) Amennyiben a közösségi hajók mozambiki vizeken ejtett fogásainak összmenyisége meghaladja a referenciamennyiséget, az éves pénzügyi ellentételezés összege minden egyes további kifogott tonna után 65 EUR összeggel emelkedik. A Közösség által kifizetett teljes éves összeg azonban nem haladhatja meg referenciamennyiségnek megfelelő összeg kétszeresét (1 300 000 EUR). Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a teljes éves összeg kétszeresének megfelelő mennyiséget, az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(5) Az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés kifizetését az első év tekintetében legkésőbb 2007. október 31-ig, azt követően pedig legkésőbb 2008., 2009., 2010. és 2011. január 15-ig kell teljesíteni.

(6) A 7. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, az említett ellentételezés felhasználása a mozambiki hatóságok kizárólagos hatáskörébe tartozik.

(7) A pénzügyi ellentételezést a mozambiki hatóságok által kijelölt pénzügyi nyitott kincstári számlára kell folyósítani.

### 3. cikk

#### **Együttműködés a felelősségteljes halászatért – Tudományos együttműködés**

(1) A felek vállalják, hogy előmozdítják a felelősségteljes halászatot a mozambiki vizeken.

(2) E jegyzőkönyv alkalmazási időszaka alatt a Közösség és a mozambiki hatóságok figyelemmel kísérik a mozambiki halászati övezet erőforrásainak alakulását.

(3) E jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdődően a felek közös megegyezéssel kialakítják a megállapodás 4. cikkének (2) bekezdésében előírt a tudományos konzultációra vonatkozó szabályokat azzal a céllal, hogy előkészítsék a megállapodás 9. cikkében említett vegyes bizottság munkáját.

### 4. cikk

#### **A halászati lehetőségek közös megegyezéssel történő felülvizsgálata**

(1) Az 1. cikkben említett halászati lehetőségek közös megegyezéssel bővíthetők, amennyiben – a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés következtetése alapján – ez a bővítés nem veszélyezteti a mozambiki halászati erőforrások fenntartható kezelését. Ebben az esetben a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan emelni kell. Az Európai Közösség által folyósított pénzügyi ellentételezés teljes összege azonban nem haladhatja meg a 2. cikk (1) bekezdésében említett összeg kétszeresét. Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a 10 000 tonna kétszeresét, azaz 20 000 tonnát, az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(2) Ellenben, ha a felek az 1. cikkben előírt halászati lehetőségek csökkentésében állapodnak meg, a pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

(3) A halászati lehetőségek különböző hajókatóriák közötti elosztása a felek közötti konzultációt és megegyezést követően szintén felülvizsgálható, feltéve, hogy a változtatások összhangban állnak a 3. cikkben említett tudományos ülésen azon halállományok kezelésével kapcsolatban elfogadott ajánlásokkal és állásfoglalásokkal, amelyekre ez az újraelosztás hatással lehet. A felek megállapodnak a pénzügyi ellentételezés megfelelő kiigazításáról, ha a halászati erőforrások újraelosztása azt indokolja.

#### 5. cikk

### Új halászati lehetőségek

(1) Abban az esetben, ha a közösségi halászhajók olyan halászati tevékenységeket kívánnak végezni, amelyekről az 1. cikk nem rendelkezik, a felek konzultálnak egymással, mielőtt a mozambiki hatóságok bármilyen engedélyt kiadnának. Adott esetben a felek megállapodnak az új halászati lehetőségekre vonatkozó feltételekben, és ha szükséges, módosítják a jegyzőkönyvet és mellékletét.

(2) A felek támogatják a mozambiki vizeken folytatandó felderítő halászatot. Ennek keretében, a felek bármely fél kérésére konzultálnak egymással, és eseti alapon meghatározzák az ezekre a halászati tevékenységekre vonatkozó feltételeket és egyéb paramétereket.

A felek a felderítő halászati tevékenységeket a közös megegyezéssel elfogadott paraméterekkel és az e célból megállapított igazgatási rendelkezésekkel összhangban hajtják végre. A felderítő halászatra vonatkozó engedélyek legfeljebb hat hónapra adhatók ki.

Amennyiben a felek úgy ítélik meg, hogy a felderítő hajóutak pozitív eredménnyel zárultak, a mozambiki kormány az új fajokra vonatkozóan új halászati lehetőségeket biztosíthat a közösségi hajók számára a jegyzőkönyv lejártáig. A 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezést ez esetben megfelelő mértékben növelni kell.

#### 6. cikk

### A halászat felfüggesztése súlyos körülmények esetén

(1) Abban az esetben, ha – a természeti jelenségeken kívüli – rendellenes körülmények megakadályozzák a halászati tevékenységek végzését a mozambiki vizeken, az Európai Közösség felfüggesztheti a 2. cikk (1) bekezdésében előírt pénzügyi ellentételezés kifizetését. A felfüggesztésről szóló határozat meghozatalára a felek közötti konzultációt követően, az egyik fél kezdeményezésétől számított két hónapon belül kerülhet sor, feltéve, hogy az Európai Közösség a felfüggesztés időpontjáig esedékes összeget teljes mértékben kifizette.

(2) A pénzügyi ellentételezés folyósítása ismét megkezdődik azt követően, hogy a két fél, konzultációkat követően egyetért abban, hogy a halászati tevékenységek végzését megakadályozó körülmények elhárultak és/vagy az adott helyzet lehetővé teszi a halászati tevékenységek folytatását.

(3) A felfüggesztés lejártakor a felek megállapodnak azokról a körülményekről, amelyek között a közösségi hajók újra megkezdhetik a halászatot.

#### 7. cikk

### A felelősségteljes halászat előmozdítása a mozambiki vizeken

(1) A 2. cikkben említett pénzügyi ellentételezés száz százalékát a mozambiki kormány által kidolgozott halászati ágazati politika végrehajtásának támogatására kell fordítani.

Mozambik felel a megfelelő összegnek a felek közötti kölcsönös megegyezéssel kitűzött célok alapján, valamint az éves és többéves programozással összhangban történő kezeléséért.

(2) Az (1) bekezdés végrehajtása céljából a Közösség és Mozambik a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében a jegyzőkönyv hatálybalépésekor, de legkésőbb három hónappal a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontját követően megállapodik egy többéves ágazati programban és annak részletes alkalmazási szabályaiban, ideértve különösen a következőket:

- a) éves és többéves iránymutatások, amelyek alapján a pénzügyi ellentételezés (1) bekezdésben megállapított százalékos aránya és a 2007. évben végrehajtandó kezdeményezésekre elkülönített összeg felhasználásra kerül;
- b) éves és többéves célok, amelyek a fenntartható és felelősségteljes halászat kialakítását szolgálják, figyelembe véve a nemzeti halászati politika vagy egyéb szakpolitika keretében a Mozambik által megállapított olyan prioritásokat, amelyek kapcsolódnak a felelősségteljes és fenntartható halászat előmozdításához, vagy hatással vannak arra; ez különösen a halászati termékek előállításának egészségügyi feltételeire és a mozambiki illetékes hatóságok felügyeleti kapacitásának növelésére vonatkozik;
- c) a minden évben megkapott eredmények értékelésére vonatkozó kritériumok és eljárások.

(3) A többéves ágazati program vagy a 2007-es kezdeményezésekre fordítandó egyedi összegek bármely javasolt módosítását a vegyes bizottság keretében mindkét félnek jóvá kell hagynia.

(4) Mozambik minden évben megállapítja az (1) bekezdésben említett százalékos arálynak megfelelő értéket a többéves program végrehajtása céljából. A jegyzőkönyv alkalmazásának első évében a többéves ágazati program vegyes bizottság keretében történő elfogadásakor a Közösséget tájékoztatni kell a tervezett felhasználásról. Valamennyi ezt követő alkalmazási évet illetően Mozambik legkésőbb az előző év szeptember 1-jéig tájékoztatja a Közösséget a felhasználás módjáról.

(5) Ha a többéves ágazati program végrehajtása eredményeinek éves értékelése azt indokolja, az Európai Közösség kérheti a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés módosítását annak érdekében, hogy a program végrehajtásához rendelt pénzügyi források összegét a program eredményeihez igazítsák.

## 8. cikk

**Viták – a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése**

(1) A felek között a jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezésével és annak alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákról a felek a békés rendezés érdekében a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak, amelyet szükség esetén rendkívüli ülésre kell összehívni.

(2) Amennyiben a vitát nem sikerül lezárni az (1) bekezdésben előírt békés rendezés útján, a jegyzőkönyv alkalmazása a 9. cikk sérelme nélkül bármely fél kérésére felfüggeszthető, ha a felek közötti vita komolyan ítéltető.

(3) A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát az érdekelt fél írásban, legalább három hónappal a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt jelenti be.

(4) Felfüggesztés esetén a felek folytatják a konzultációt a vita békés rendezése érdekében. Megegyezés esetén folytatódik a jegyzőkönyv alkalmazása, a pénzügyi ellentételezés összege pedig a jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökken.

## 9. cikk

**A jegyzőkönyv alkalmazásának a fizetés elmaradása miatti felfüggesztése**

A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, ha a Közösség nem teljesíti a 2. cikkben előírt kifizetéseket, a jegyzőkönyv alkalmazása felfüggeszthető a következő feltételekkel:

a) ha a kifizetésre nem kerül sor a jegyzőkönyv 2. cikkének (5) bekezdésében előírt időszak alatt, az illetékes mozambiki hatóságok értesítik az Európai Bizottságot a kifizetés elmaradásáról. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzéseket, és ha szükséges, az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 60 napon belül teljesíti a kifizetést;

- b) ha a kifizetés elmaradását az a) pontban meghatározott időszakon belül megerősítik vagy nem indokolják meg kellően, az illetékes mozambiki hatóságok jogosultak a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére. Erről haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot;
- c) a jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses kifizetés teljesítésekor folytatódik.

## 10. cikk

**Nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései**

A megállapodás, e jegyzőkönyv, annak melléklete és függelékei sérelme nélkül az e jegyzőkönyv, annak melléklete és függelékei keretében tevékenykedő közösségi hajók tevékenységeire a Mozambikban alkalmazandó jogszabályok az irányadók.

## 11. cikk

**Hatályon kívül helyezés**

Az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság kormánya között létrejött, a Mozambik partjainál folytatott halászatról szóló halászati megállapodás melléklete hatályát veszti, és helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

## 12. cikk

**Hatálybalépés**

- (1) Ez a jegyzőkönyv és melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.
- (2) E jegyzőkönyv, valamint annak melléklete és függelékei 2007. január 1-jétől alkalmazandók.

## MELLÉKLET

**A KÖZÖSSÉGI HAJÓK ÁLTAL A MOZAMBIKI HALÁSZATI ÖVEZETBEN FOLYTATOTT  
TEVÉKENYSÉGEKRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

## I. FEJEZET

**Az engedélykérelmekre és az engedélyek kiadására alkalmazandó szabályok**

## 1. SZAKASZ

**Engedélyek kiadása**

1. A mozambiki halászati övezetben való halászatra az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti, a Mozambik partjainál folytatott halászatról szóló halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségeknek és pénzügyi ellentételezésnek a 2007. január 1-jétől 2011. december 31-ig terjedő időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv értelmében csak a jogosult hajók kaphatnak engedélyt.
2. A hajók halászati jogosultságának feltétele, hogy sem tulajdonosukat, sem kapitányukat, sem magát a hajót nem tiltották el a Mozambikban való halászáttól. Helyzetüknek a mozambiki halászati igazgatási szervek felé rendezettnek kell lennie abban az értelemben, hogy eleget tettek minden korábbi, a Közösséggel kötött megállapodás keretében Mozambikban folytatott halászati tevékenységükből eredő kötelezettségnek.
3. A halászati engedélyért folyamodó közösségi hajókat képviselheti egy Mozambikban állandó lakhellyel rendelkező ügynök. Az ügynök nevét és címét fel kell tüntetni a halászati engedély iránti kérelemben.
4. A Közösség illetékes hatóságai az engedély kérelmezett érvényességi időpontja előtt legalább 15 munkanappal benyújtják Mozambik halászatért felelős minisztériumának azon hajó kérelmét, amely a megállapodás keretében halászni kíván.
5. A kérelmeket a halászatért felelős minisztériumhoz az I. függelékben szereplő mintának megfelelő nyomtatványon kell benyújtani.
6. A halászati engedélykérelemhez a következő iratokat kell csatolni:
  - az engedély érvényességi idejére vonatkozó díj befizetését igazoló bizonylat,
  - egy adott hajóra vonatkozóan a jegyzőkönyv keretében benyújtott első engedélykérelem esetén a hajó jelenlegi állapotát oldalnézetből mutató, újonnan készült színes fénykép; a fénykép legalább 15 cm × 10 cm méretű legyen,
  - bizonyítvány a hajó hajózásra alkalmasságáról,
  - a hajó lajstromozási bizonyítványa,
  - az illetékes hatóságok által kiadott bizonyítvány, amely a hajó megfelelőségét igazolja egészségügyi szempontból.
7. A díj befizetését a jegyzőkönyv 2. cikke (7) bekezdésének megfelelően a mozambiki hatóságok által megjelölt számlára kell teljesíteni.
8. A díj minden nemzeti és helyi adót tartalmaz, kivéve a kikötői díjakat, az átrakodási díjakat és a szolgáltatásnyújtással kapcsolatos járulékokat.
9. A halászati engedélyt minden hajó számára Mozambik halászatért felelős minisztériuma adja ki – az Európai Bizottság mozambiki képviselőjén keresztül – a hajótulajdonosok vagy azok képviselői számára a fenti 6. pontban említett iratok kézhezvételét követő 15 napon belül. A halászati engedély kiadása után a mozambiki hatóságok a hajó tulajdonosának vagy képviselőjének a megfelelő távközlési eszköz segítségével (fax, elektronikus levél stb.) elküldik az engedély másolatát. A halászati engedély másolatát a hajó fedélzetén kell tartani annak igazolására, hogy a hajó jogosult a megállapodás keretében halászni. Az ellenőrzésért felelős hatóságokat haladéktalanul értesíteni kell a halászati engedély kiadásáról.
10. Ha az engedély aláírásakor a képviselet irodái zárva vannak, az engedély adott esetben a hajótulajdonos ügynökének is átadható; a képviselet részére ilyenkor el kell küldeni az engedély másolatát.

11. Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem ruházható át. Azonban az Európai Közösség kérésére és igazolt *vis maior* esetén valamely hajó halászati engedélye az érvényességi idő hátralévő részére újabb díj fizetése nélkül helyettesíthető egy másik, azonos kategóriába tartozó hajó részére kiállított új halászati engedéllyel. Ebben az esetben az esetleges kiegészítő fizetés meghatározásához a fogások mennyiségének kiszámításakor a két hajó teljes fogásának összegét veszik figyelembe.
12. A pótolandó hajó tulajdonosa vagy képviselője az érvénytelenített halászati engedélyt az Európai Bizottság képviselőin keresztül visszajuttatja Mozambik halászatért felelős minisztériumának.
13. Az új halászati engedély az engedélyen feltüntetett napon lép hatályba. Az Európai Bizottság mozambiki képviselőtét tájékoztatni kell a halászati engedély átruházásáról.
14. A halászati engedélyt mindig a fedélzeten kell tartani az e melléklet VIII. fejezetének 2. pontjában foglalt előírások sérelme nélkül.

## 2. SZAKASZ

### **Az engedély feltételei – díjak és előlegek**

1. A halászati engedélyek maximális érvényességi ideje egy év, minden egyes év január 1-jétől legfeljebb december 31-ig. Az engedélyek megújíthatók.
2. A díj a Mozambik halászati övezetében halászott tonnánként 35 EUR.
3. A halászati engedélyeket a következő rögzített összegek illetékes nemzeti hatóságokhoz történő befizetését követően adják ki:
  - kerítőhálós tonhalhalászahajónként 4 200 EUR, ami a nagy távolságra vándorló halfajok és a kapcsolódó fajok évi 120 tonnás fogásáért fizetendő díjnak felel meg,
  - a 250 bruttó regisztertonna (BRT) feletti felszíni horogsoros hajónként 3 500 EUR, ami a nagy távolságra vándorló halfajok és a kapcsolódó fajok évi 100 tonnás fogásáért fizetendő díjnak felel meg,
  - a 250 bruttó regisztertonna (BRT) alatti felszíni horogsoros hajónként 1 680 EUR, ami a nagy távolságra vándorló halfajok és a kapcsolódó fajok évi 48 tonnás fogásáért fizetendő díjnak felel meg.
4. Az n. év címén járó díjak végső elszámolását a Európai Közösségek Bizottsága fogadja el, legkésőbb az n+1. év július 31-ig a valamennyi hajótulajdonos által elkészített, és a tagállamok fogási adatainak ellenőrzésére illetékes tudományos intézetek – mint például az IRD (*Institut de Recherche pour le Développement*), az IEO (*Instituto Español de Oceanografía*) és az IPIMAR (*Instituto Português de Investigaçao Maritima*) – által az Európai Bizottság képviselőin keresztül megerősített fogási nyilatkozatok alapján.
5. A kimutatást megküldik Mozambik halászatért felelős minisztériumának, valamint a hajótulajdonosoknak.
6. Minden esetleges további kifizetést a hajótulajdonosoknak az illetékes mozambiki nemzeti hatóságok részére a következő év augusztus 30. napjáig kell teljesíteni az e fejezet 1. szakaszának 7. pontjában meghatározott számlára.
7. Abban az esetben, ha a végleges kimutatás az e szakasz 3. pontjában említett előlegnél kisebb összeg esedékességét állapítja meg, a hajótulajdonos nem igényelheti vissza a különbözetet.

## II. FEJEZET

### **Halászati övezetek**

A közösségi hajók a 4. függelékben meghatározott halászati övezetben csak az alapvonalától számított 12 tengeri mérföldes távolságon túl folytathatnak halászatot.

## III. FEJEZET

### **A fogások bejelentésére vonatkozó szabályok**

1. E melléklet alkalmazásában a közösségi hajók által a megtett út időtartama a következők szerint kerül megállapításra:
  - a mozambiki halászati övezetbe való belépés és az övezet elhagyása közötti időtartam,
  - a mozambiki halászati övezetbe való belépés és az átrakodás és/vagy kirakodás közötti időtartam.



2. Minden olyan hajó, amely számára e megállapodás keretében engedélyezték a mozambiki vizeken való halászatot, köteles a fogásait közölni a Mozambik halászatért felelős minisztériumával annak érdekében, hogy a mozambiki hatóságok ellenőrizhessék azon kifogott mennyiségeket, amelyeket az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 4. pontjában meghatározott eljárásnak megfelelően az illetékes tudományos intézetek hitelesítenek. A fogások közlésének szabályai a következők:
  - 2.1. e melléklet I. fejezete 2. szakasza 1. pontjának értelmében az engedély éves érvényességi időszaka alatt a nyilatkozatok tartalmazzák a hajó által minden kihajózáskor ejtett fogásokat. A nyilatkozatok fizikai hordozón lévő eredeti példányát az említett időszakban végzett utolsó kihajózás végét követő 30 napon belül kell elküldeni Mozambik halászatért felelős minisztériumának. Ezzel egy időben a nyilatkozat másolatát faxon vagy elektronikus levél útján el kell küldeni a lobogó szerinti államnak és Mozambik halászatért felelős minisztériumának;
  - 2.2. a hajók fogási adataikat a hajónapló megfelelő formanyomtatványán közlik, összhangban a 2. függelékben található mintával. Azokra az időszakokra vonatkozóan, amikor a hajó nem a mozambiki vizeken tartózkodik, a hajónaplóba a „Mozambik halászati övezetén kívül” bejegyzést kell beírni;
  - 2.3. a formanyomtatványokat olvashatóan és nyomtatott betűkkel kell kitölteni, és a hajó kapitányának vagy törvényes képviselőjének azokat alá kell írnia.
3. E fejezet rendelkezéseinek be nem tartása esetére a mozambiki kormány fenntartja magának a jogot, hogy a formai követelmények teljesítéséig felfüggeszse az adott hajó engedélyét, illetve hogy a hajó tulajdonosával szemben a hatályos mozambiki jogszabályokban előírt szankciókat alkalmazza. Erről tájékoztatni kell az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti tagállamot.

#### IV. FEJEZET

##### Átrakodás és kirakodások

A felek együttműködnek abból a célból, hogy a mozambiki kikötőkben javítsák az átrakodási és kirakodási lehetőségeket.

#### V. FEJEZET

##### Tengerészek felvétele

1. A hajótulajdonosok vállalják, hogy Mozambik halászati övezetében a tonhalhalászati idényben 20 %-ban AKCS-országból származó tengerészeket foglalkoztatnak, akiknek legalább 40 %-a lehetőség szerint mozambiki.
2. A hajótulajdonosok törekszenek további AKCS-származású tengerészek felvételére.
3. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) nyilatkozatát az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló nyilatkozata teljes egészében alkalmazni kell a közösségi hajókra felvett tengerészekre. Ez különösen vonatkozik az egyesülési szabadságra, a munkavállalók kollektív tárgyaláshoz való jogának hathatós elismerésére, valamint a foglalkoztatásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolására.
4. A mozambiki tengerészek munkaszerződését e fejezet 1. pontjával összhangban a hajótulajdonosok képviselője (képviselői) és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik kötik meg. A szerződés másolatát valamennyi aláíró fél megkapja. E szerződések biztosítják a tengerészek számára a rájuk vonatkozó társadalombiztosítási szolgáltatásokat, amelyek között szerepel a halál, betegség és baleset esetére szóló biztosítás.
5. A tengerészek fizetését a hajótulajdonosok fedezik. A fizetés összegét a hajótulajdonosok vagy képviselőik és a vonatkozó AKCS-állam hatóságai határozzák meg közös megegyezéssel a halászati engedély kiadása előtt. A mozambiki tengerészek javadalmazási feltételei azonban nem lehetnek kedvezőtlenebbek, mint a mozambiki legénységekre alkalmazandók, és semmi esetre sem lehetnek kedvezőtlenebbek az ILO-normáknál.

#### VI. FEJEZET

##### Technikai intézkedések

A hajók betartják a halászati technikákkal és azok műszaki jellemzőivel kapcsolatban azon regionális halászati szervezetek által elfogadott vagy elfogadandó intézkedéseket és ajánlásokat, amelyeknek a felek tagjai, valamint betartanak minden egyéb, a halászati tevékenységükre alkalmazandó technikai intézkedést.

## VII. FEJEZET

**Megfigyelők**

1. A mozambiki vizeken a megállapodás értelmében halászatra feljogosított hajók fedélzetükre felveszik az IOTC által kijelölt megfigyelőket, miután erről az IOTC előzetesen értesítette a mozambiki hatóságokat.
2. A megfigyelők felvételének feltételeit a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei és az illetékes hatóság közötti közös megállapodással kell meghatározni.
3. A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelők jelentést készítenek, és azt továbbítják a illetékes hatóságokhoz, egy-egy másolatát pedig átadják Mozambik halászatért felelős minisztériumának, illetve a hajó kapitányának.

## VIII. FEJEZET

**Ellenőrzés**

1. *Az övezetbe való belépés és az onnan való kilépés:*
  - 1.1. A közösségi hajók a mozambiki halászati övezetbe való belépési vagy onnan való kilépési szándékukról a be- és kilépés előtt legalább három órával értesítik Mozambik halászati felügyeletért felelős illetékes hatóságait, valamint nyilatkoznak a fedélzeten lévő összes halmennyiségről és fajról.
  - 1.2. A kilépésről szóló értesítés küldésekor a hajók földrajzi helyzetüket is közlik. Ezen információt elsősorban faxon, a faxszal nem rendelkező hajók esetében pedig rádión vagy e-mailen keresztül kell közölni.
  - 1.3. A halászati övezetbe való belépésről szóló értesítés küldése nélkül halászó, vagy az övezet értesítés küldése nélkül elhagyó hajókat a mozambiki halászati igazgatási szervek jogsértő hajókként kezelik.
  - 1.4. A halászati engedélyek kiadásakor a hajókat tájékoztatni kell a lényeges fax- és telefonszámokról, valamint az e-mail címről.
2. *Ellenőrzési eljárások*
  - 2.1. A mozambiki hatóságok a halászati tevékenységek ellenőrzése céljából lehetővé tehetik egy ügynök fedélzetre szállását.
  - 2.2. A hajó kapitánya az ügynöknek lehetővé teszi a hajón lévő távközlési berendezések használatát, hozzáférést biztosít számára a hajó minden részéhez, és engedélyezi részére minták gyűjtését.
  - 2.3. A kapitány az ügynök számára élelmet, szállást és orvosi ellátást biztosít ugyanazokkal a feltételekkel, mint a hajó tisztszei részére.
  - 2.4. E tisztségviselők fedélzeten való jelenléte nem haladhatja meg a feladataik ellátásához szükséges időtartamot.
  - 2.5. A vizsgálat végén az ügynök jelentést készít, amelyről a hajó kapitánya másolatot kap.
3. *Műholdas ellenőrzés*
  - 3.1. Az e megállapodás keretében halászó valamennyi közösségi hajót az 3. függelékben (VMS-jegyzőkönyv) meghatározott rendelkezések szerint műhold segítségével nyomon követik.
4. *A hajó átvizsgálása*
  - 4.1. Az illetékes mozambiki hatóságok legfeljebb 24 órán belül tájékoztatják a lobogó szerinti államot és az Európai Bizottságot a mozambiki halászati övezetben tartózkodó közösségi hajók átvizsgálásáról, illetve az ennek következtében kirótt valamennyi szankcióról.
  - 4.2. Valamely hajó átvizsgálásakor a hajó kérésre haladéktalanul útjára bocsátható, amennyiben annak kapitánya 72 órán belül letétbe helyezi a vonatkozó mozambiki jogszabályok alapján megállapított biztosítéket.
  - 4.3. Jogsértési eljárás esetén értesítést kell küldeni az Európai Bizottság képviselőjének, a lobogó szerinti tagállamnak és a hajó tulajdonosának; az értesítéshez mellékelni kell egy rövid jelentést az átvizsgáláshoz vezető körülményekről és okokról.

## 5. Nyilatkozat

- 5.1. A hajó kapitánya aláírja az illetékes mozambiki hatóság által elkészített nyilatkozatot.
- 5.2. Ez az aláírás nem sérti a védelem azon jogait és eszközeit, amelyeket a kapitány a neki felrótt jogsértéssel szemben érvényesíthet. Amennyiben a kapitány megtagadja e dokumentum aláírását, annak okairól írásban ad tájékoztatást, és az ellenőr az „aláírás megtagadása” bejegyzést vezeti a jegyzőkönyvbe.
- 5.3. Ha a jogsértés a mozambiki jogszabályok értelmében súlyosnak minősül, a kapitány a mozambiki hatóságok által kijelölt kikötőbe irányítja a hajót.

## 6. Jegyzőkönyv

- 6.1. A nyilatkozat és az átvizsgálási jegyzőkönyv elkészítése után az illetékes szervek kijelölnek egy vizsgálóbiztost, aki értesíti az állítólagos jogsértőt, az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti állam képviselőjét, hogy az általuk megjelölt napon és időpontban megtehessek észrevételeiket vagy bizonyítékokat szolgáltatassanak.

## 7. Vitarendezés

- 7.1. A halászati jogsértési eljárás megindításáról az illetékes vizsgálóbiztos kijelölésének napjától számított legfeljebb 35 napos időszakon belül kell döntést hozni. Amennyiben a halászati jogsértési eljárás összetettsége azt megkívánja, az előző pontban meghatározott határidő 30 munkanappal meghosszabbítható.

## 8. Átrakodás

- 8.1. A fogásait a mozambiki kikötőkben átrakodni kívánó valamennyi közösségi halászhajó az átrakodás előtt legalább 24 órával értesíti a mozambiki hatóságokat, és megvárja azok előzetes jóváhagyását.
- 8.2. Az átrakodási kérelmek vizsgálatához a szóban forgó hajók tulajdonosai megjelölik az alábbiakat:
  - az átrakodási kikötő,
  - az átrakodási művelet helyszíne, dátuma és időpontja,
  - az átrakodásban részt vevő halászhajó vagy egyéb hajók neve,
  - az átrakodni szándékozott mennyiség fajonként.
- 8.3. Az átrakodást Mozambik területéről való kilépésnek kell tekinteni. A hajók kapitányai fogási nyilatkozatukat eljuttatják az illetékes mozambiki hatóságokhoz, és közlik a halászat folytatására vagy a mozambiki halászati övezetből való kilépésre vonatkozó szándékukat.
- 8.4. A mozambiki halászati övezetben tilos a fogásoknak a fenti pontokban előírtaktól eltérő átrakodása. A mozambiki jogszabályokban előírt szankciókkal sújtható minden olyan személy, aki megsérti az e rendelkezésben előírtakat.
- 8.5. A mozambiki kikötőkben ki- vagy átrakodási műveletet végző közösségi hajók kapitányai a mozambiki ellenőrök részére lehetővé teszik és megkönnyítik e műveletek ellenőrzését. A kikötőben végzett vizsgálat vagy ellenőrzés befejezésekor vizsgálati jelentést kell készíteni, amelynek másolatát a kapitánynak kell átadni.



*Függelék*

1. A halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa
2. Tonhalhalászati hajónapló
3. VMS-jegyzőkönyv
4. Mozambik halászati övezetének koordinátái

## 1. FÜGGELÉK

A HALÁSZATI ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELEM FORMANYOMTATVÁNYA IPARI ÉS FÉLIPARI  
HALÁSZATRA, VALAMINT KAPCSOLÓDÓ HALÁSZATI MŰVELETEKRE

(A 139. CIKK ÉRTELMÉBEN)

Első lap

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

HALÁSZATI MINISZTERIUM

## HALÁSZATI ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELEM

(A kérelmező tölti ki.)

Hajótulajdonos neve: .....

Cím: .....

Pf.: ..... Telefon: ..... Fax: .....

Név (1): .....

Személyazonosító igazolvány száma: ..... Kiadásának helye: .....

Érvényes: .../.../... -ig ..... Lakóhelye: .....

Halászlati engedély kiadását kérelmezi: .....<sup>(2)</sup>

Az alábbi területen való működésre: .....

Báziskikötő: ..... Tartomány: .....

Halászeszközök: .....

Célfajok: .....

A hajó adatai<sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>

1. Név ..... Lobogó ..... Lajstromozási szám .....
2. Lajstromozási kikötő ..... Építés éve ..... Hajógyár/ország .....
3. Hajótest típusa ..... Hajótest oldalának színe ..... Felépítmény színe .....
4. Méretek (méterben):  
Teljes hossz ..... Szélesség ..... Mélység .....
- Bruttó úrtartalom ..... tonna
5. Elektronikus berendezések<sup>(6)</sup>:  
RH-rádió: ..... URH-rádiószonda: ..... Szonár: .....
- Műholdnavigációs készülék: .... Pörgettyűs iránytű: ..... Radar .....
6. Hívójel: .....
7. Főhajtómű: Gyártmány: ..... Teljesítmény: ..... LE
8. Halászeszközök: Csörlők száma: ..... Kapacitás: ..... tonna  
Ikervonóháló<sup>(6)</sup> ..... Tatvonóháló<sup>(6)</sup> ..... Halászeszközök száma .....

**Hátoldal**

9. A halászeszközök adatai: Főkötel hossza: ..... m

10. Halak tartósítása <sup>(6)</sup> <sup>(7)</sup>: .....

Halászott termékek: .....

Előkészítő helyiség: I/N

Fagyasztás: Fagyasztás hideg légárammal: I/N Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Fagyasztás hűtött fémlapok között: I/N Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Hűtőkamrában: I/N Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Hűtőtárolás: 1. raktár: Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Hűtőtárolás: 2. raktár: Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Hűtőtárolás: 3. raktár: Kapacitás (tonna/nap): ..... Hőmérséklet (°C): .....

Hűtés: Jég: I/N Hűtött tárolók I/N Kapacitás (tonnában) .....

Szigeteléssel ellátott raktár: I/N Kapacitás (tonnában) .....

Hűtött raktár: I/N Kapacitás (tonnában) ..... Hőmérséklet (°C) ...

Hűtött tengervíz: I/N Kapacitás (tonnában) ..... Hőmérséklet (°C) .....

Élő egyedek tartósítására szolgáló eszközök: I/N Határozza meg .....

Ivóvíz: ..... m<sup>3</sup> Sótalanítók: I/N Egészségügyi helyiségek: I/N Száma .....

Kiegészítő feldolgozóberendezések: ..... Rosták: I/N Mérlegek: I/N

Őrlőgépek: I/N Haltisztító berendezések: I/N Halfőző berendezések: I/N

Egyéb: ...., .....

Dátum és a kérelmező aláírása  
A halászati engedélyt kibocsátó szerv tölti ki

A(z) .../.../... -án/-én jóváhagyott halászati engedély kiállítása

Kiadott halászati engedélyk száma: ..... Érvényes:-ig .....

Különleges feltételek: ....., .....

Aláírás:

(<sup>1</sup>) A vállalkozás/igazgató, menedzser stb. neve.

(<sup>2</sup>) Jelölje meg a halászat típusát: ipari, félipari vagy kapcsolódó halászati tevékenységek.

(<sup>3</sup>) Mellékeljen három színes negatívot, amelyek a hajó egyik oldalát mutatják (a jelzéseknek olvashatóknak kell lenniük).

(<sup>4</sup>) A tulajdoni jogcímet igazoló okmányban foglaltak szerint.

(<sup>5</sup>) Jelölje meg az anyagot: acél, fa vagy üvegszál.

(<sup>6</sup>) A megfelelő választ jelölje X-szel.

(<sup>7</sup>) Csatolja a feldolgozás folyamatábráját.



## 3. FÜGGELÉK

## VMS-JEGYZŐKÖNYV

**a mozambiki halászati övezetben halászó közösségi hajók műholdas nyomon követésére vonatkozó rendelkezések meghatározásáról**

1. E jegyzőkönyv rendelkezései kiegészítik az Európai Közösség és a Mozambiki Köztársaság közötti halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségeknek és pénzügyi ellentételezésnek a 2007. január 1-jétől 2011. december 31-ig terjedő időszakra történő meghatározásáról szóló jegyzőkönyvet, és alkalmazásuk az említett jegyzőkönyv melléklete VIII. fejezetének („Ellenőrzés”) 5. pontjával összhangban történik.
2. Az Európai Közösség és Mozambik közötti halászati megállapodás keretében halászó valamennyi 15 méternél hosszabb halászhajót műhold segítségével nyomon követik, amikor azok Mozambik halászati övezetében tartózkodnak.  
  
A műholdas megfigyelés céljából a mozambiki halászati övezet hosszúsági és szélességi koordinátáit a 4. függelék tartalmazza.  
  
A mozambiki hatóságok ezeket az adatokat elektronikus formában továbbítják WGS 84 rendszer szerinti tizedfokokban kifejezve.
3. A felek a 5. és 7. pontnak megfelelően közlik egymással az ellenőrző központjaik közötti elektronikus adatátvitellel kapcsolatos információkat. Ezek az információk – amennyire csak lehetséges – tartalmazzák az ellenőrző központok közötti általános kommunikációhoz használatos neveket, telefon-, telex- és telefaxszámokat, valamint elektronikus címeket (internet vagy X.400).
4. A hajók földrajzi helyzetét 500 m-nél kisebb hibahatárral és 99 %-os megbízhatósági intervallummal kell meghatározni.
5. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és a közösségi jogszabályok értelmében műhoddal nyomon követett hajó belép Mozambik halászati övezetébe, a lobogó szerinti állam ellenőrző központja a későbbi helymeghatározási jelentéseket legalább kétórás gyakorisággal közli a mozambiki halászati felügyelő központtal (a hajó azonosító jele, hosszúsági fok, szélességi fok, irány és sebesség). Ezeket az üzeneteket helymeghatározási jelentésként azonosítják.
6. Az 5. pontban említett üzeneteket elektronikus levélben kell elküldeni az internetbiztonsági protokollnak vagy egyéb biztonsági protokollnak megfelelően. Az üzeneteket valós időben kell elküldeni a II. táblázatban szereplő formátumnak megfelelően.
7. Amennyiben a halászhajó fedélzetére telepített műholdas nyomkövető rendszer meghibásodik vagy elromlik, a hajó kapitánya faxon kellő időben elküldi a lobogó szerinti állam ellenőrző központjának és a mozambiki halászati felügyelő központnak az 5. pontban meghatározott információkat. Ilyen körülmények között kilencóránként kell globális helymeghatározási jelentést küldeni. Ez a globális helymeghatározási jelentés magában foglalja a hajónak a kapitány által az 5. pontban előírt feltételek szerint háromóránként rögzített földrajzi helyzetét.  
  
A lobogó szerinti állam ellenőrző központja ezeket az üzeneteket haladéktalanul megküldi a mozambiki halászati megfigyelőközpontnak. A meghibásodott berendezést legfeljebb harminc napon belül meg kell javítani vagy ki kell cserélni. Ezen időszak elteltével az adott hajónak el kell hagynia Mozambik halászati övezetét.
8. A lobogó szerinti államok ellenőrző központjai nyomon követik a hajók mozgását a mozambiki vizeken. Amennyiben a hajók nyomon követése nem az előírt feltételeknek megfelelően történik, erről haladéktalanul értesíteni kell a mozambiki halászati felügyelő központot, és a 7. pontban előírt eljárás válik alkalmazandóvá.
9. Ha a mozambiki halászati felügyelő központ megállapítja, hogy a lobogó szerinti állam nem közli az 5. pontban meghatározott adatokat, erről haladéktalanul értesíti az Európai Bizottság illetékes szolgálatait.
10. Az e rendelkezéseknek megfelelően a másik féllel közölt megfigyelési adatok kizárólag az Európai Közösség és Mozambik közötti halászati megállapodás keretében halászó közösségi flottának a mozambiki hatóságok általi ellenőrzésére és felügyeletére szolgálnak. Ezek az adatok semmilyen körülmények között sem közölhetők más felekkel.
11. A műholdas nyomkövető rendszer szoftver- és hardverösszetevőinek megbízhatónak kell lenniük, és nem tehetik lehetővé a földrajzi helymeghatározás bármilyen meghamisítását, továbbá nem lehetnek manuálisan manipulálhatók.

A rendszernek teljes mértékben automatikusnak és a környezeti feltételektől függetlenül mindenkor működőképesnek kell lennie. Tilos a műholdas nyomkövető rendszer megsemmisítése, megrongálása, üzemképtelenné tétele vagy működésének bármilyen egyéb módon történő befolyásolása.

A kapitány biztosítja, hogy:

- az adatokat ne módosítsák,
- a műholdas nyomkövető rendszer berendezéséhez kapcsolódó antennát vagy antennákat ne takarják le,
- a műholdas nyomkövető eszközök áramellátását semmi ne szakítsa meg, valamint
- a műholdas nyomkövető berendezést ne távolítsák el a hajóról.

12. A felek megállapodnak abban, hogy bármely fél kérésére kicserélik a műholdas nyomkövetéshez használt berendezésre vonatkozó valamennyi információt annak igazolására, hogy e rendelkezések alkalmazásában minden berendezés teljesen megfelel a másik fél követelményeinek.
13. Az e rendelkezések értelmezésével és azok végrehajtásával kapcsolatban felmerült jogviták esetén a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak.
14. A felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén felülvizsgálják e rendelkezéseket.

### VMS-üzenetek küldése Mozambik részére

#### Helymeghatározási jelentés

Adatelem	Kód	Kötelező/ Nem kötelező	Megjegyzések
A jelentés eleje	SR	K	A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés elejét jelzi
Címzett	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat – címzett. Az ország Alpha 3 ISO-kódja
Feladó	EN	K	Az üzenetre vonatkozó adat – feladó. Az ország Alpha 3 ISO-kódja
Lobogó szerinti állam	FS	N	
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat – „POS” üzenettípus
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó nemzetközi rádióhívójel
A szerződő fél belső referenciaszáma	IR	N	A hajóra vonatkozó adat – a szerződő fél egyedi száma (a lobogó szerinti állam ISO-3 kódja, amelyet egy szám követ)
Külső lajstromszám	XR	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség (tizedes pontossággal)	LT	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban, percben és másodpercben megadva É/D +/-FF.fff (WGS-84)
Földrajzi hosszúság (tizedes pontossággal)	LG	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban, percben és másodpercben megadva K/NY +/-FF.fff (WGS-84)
Irány	CO	K	A hajó iránya 360°-os skálán
Sebesség	SP	K	A hajó sebessége tizedesomóban megadva
Dátum	DA	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a TUC-helyzet rögzítésének dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a TUC-helyzet rögzítésének időpontja (ÓÓPP)
A jelentés vége	ER	K	A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés végét jelzi

Karakterkészlet: ISO 8859.1

Valamennyi üzenet a következőképpen épül fel:

- kettős perjel (//) és egy mezőkód jelzi az üzenet elejét,
- egyes perjel (|) jelzi a mezőkód és az adat közötti elválasztást.

A nem kötelező adatokat a jelentés eleje és vége közé kell illeszteni.

A MOZAMBIKI HALÁSZATI FELÜGYELŐ KÖZPONT ADATAI

Az FMC neve: .....

VMS tel.: .....

VMS fax: .....

VMS e-mail: .....

DSPG tel.: .....

DSPG fax: .....

IP-cím: .....

Belépési/kilépési nyilatkozat: .....

## 4. FÜGGELÉK

## MOZAMBIK HALÁSZATI ÖVEZETÉNEK KOORDINÁTÁI

Pontok	Földrajzi szélesség	Földrajzi hosszúság	Megjegyzések
1	26°50' D	37°36' K	
2	26°00' D	38°15' K	
3	25°10' D	38°38' K	
4	24°45' D	38°24' K	
5	22°42' D	37°54' K	
6	21°34' D	37°30' K	
7	20°03' D	37°58' K	
8	16°38' D	41°18' K	
9	15°40' D	42°31' K	
10	11°50' D	41°45' K	
11	10°26' D	42°05' K	